

Proyecto de Traducción: Curso de Especialista

Escuela de Traductores de Toledo
Universidad de Castilla-La Mancha
Curso 2017-2018



Muhsin Al-Ramli

El impacto del *Quijote* en la cultura árabe

اثر الكيخوته في الثقافة العربية

Traducción de: Abdelbaki TAHIRI EL BADISY
Dirigido por: Bárbara AZAOLA PIAZZA

Dedicatoria

A todos los miembros de mi familia

A todos aquellos que luchan por un mendrugo de pan

A mis queridos padres: fuente de amor y sacrificio

A mi queridísima mujer Farida, que me ha brindado mucho apoyo y cariño

A todos mis amigos por los momentos tan excepcionales que solemos pasar juntos, sobre todo mis compañeros de trabajo del Restaurante *Mr Rabbits* y cuyos nombres no he podido mencionar en este lugar...

A mis hijas, Lina, Salma y Tasnim

A mi bellísima sobrina Hajar

Agradecimientos

- ❖ Quiero presentar mis agradecimientos a la profesora distinguida, la arabista, Bárbara Azaola Piazza, por sus valiosas orientaciones y consejos durante la elaboración de este trabajo.
- ❖ A todos los que han colaborado de una manera o de otra en la preparación de este trabajo.
- ❖ También expresamos nuestras grandes gratitudes a todos los miembros del profesorado y administración de la Escuela de Traductores de Toledo, que se esforzaron mucho para garantizarnos una formación decente.
- ❖ Deseo, asimismo, dar las gracias a mi familia – ante todo, a mi madre-, a mis hermanos, mis hermanas, mis amigos, y mis sobrinos, cuya devoción y amor me han acompañado día tras día. Son, de hecho, la bendición especial que Dios me ha otorgado.

ÍNDICE

1.COMENTARIO	5
1.1 INTRODUCCIÓN	5
1.2 ANÁLISIS	6
1.2.1. METODOLOGÍA Y ESTRATEGIA DEL PROYECTO	6
1.2.2 ANÁLISIS SINTÁCTICO	7
a) FRASES LARGAS	7
b) PLEONASMOS	9
c) CITAS	9
d) LOCUCIONES Y FRASES HECHAS	10
e) NOTAS A PIE DE PÁGINA	10
f) EL USO DE LA CURSIVA	11
g) DIFICULTADES TRADUCTOLÓGICAS	11
h) EL TIEMPO VERBAL	13
i) NOMBRES PROPIOS	15
j) COLOCACIONES	16
k) PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN	17
1.2.3 ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	18
1.2.3.1. TRADUCCIÓN LITERAL	18
1.2.3.2 TRANSPOSICIÓN.....	19
1.2.3.3 EL PRÉSTAMO	19
1.2.3.4 MODULACIÓN	20
1.2.4. CONCLUSIÓN	20
1.3 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	22
2. TRADUCCIÓN	24
3. TEXTO ORIGINAL	38

«*Elvira Lindo recibe desde Irán cartas de lectores adolescentes y jóvenes que se han vuelto adictos a las aventuras de Manolito Gafotas en farsi. Lo más singular, sin dejar de serlo, resulta ser inteligible en casi cualquier parte. Algo se pierde siempre hasta en la mejor traducción, pero también se gana algo, o se fortalece algo, quizás el núcleo de universalidad que hay siempre en la literatura*¹».

1.COMENTARIO

1.1 INTRODUCCIÓN

El texto que vamos a comentar y analizar a continuación, lo publicó la revista marroquí (أفاق) *AFAQ* bajo el número 73 en marzo de 2007. Es un artículo que pertenece a la crítica literaria que pretende estudiar el efecto de *Don Quijote* en la cultura árabe e islámica. Dicho texto, desde mi modesto punto de vista es innovador, visionario en su género, que intenta abordar un tema poco explorado, arisco, inalcanzable, y difícil de pisar por la mayoría de los intelectuales árabes. El texto del que estoy intentando esclarecer algunos de sus secretos mediante su eventual traducción al castellano es un ensayo que se caracteriza por su rigor científico e indagador inaudito, que tiene como fin: determinar y explorar esmerada y detalladamente la impronta repercutida por el quijotismo en diversos géneros narrativos y creativos árabes actuales. Esto lo manifiesta el mencionado estudio a través de la documentación existente al alcance del escritor quien llegó a extraer citas y ejemplos de los intelectuales árabes que atestiguan las posibilidades interpretativas y la aplicación práctica de las esencias cognitivas y la sabiduría que atesora la inmortal novela cervantina en todos los ámbitos de acción y de pensamiento. Como es bien sabido, esto demuestra que la obra en cuestión, debido a su carácter lúdico, irónico y su potencial filosófico inagotable, ha podido trascender las barreras culturales y lingüísticas para convertirse, sin lugar a duda, en una referencia universal en todas las disciplinas. La cual les había servido de clara inspiración, cosa que es obviamente patente en muchas representaciones árabes contemporáneas.

El autor del texto es el iraquí Muhsin Al-Ramli, ¿qué relación tiene con las obras de Cervantes? ¿Y qué propósito tiene el académico iraquí al investigar una pertinente inspiración de la cultura árabe e islámica de la obra *Don Quijote de La Mancha*?

El escritor nace en una aldea pobre cerca de Tikrit (Irak) en 1967, es hispanista, traductor y literato, destaca por sus dotes literarias y por su capacidad para improvisar versos en ambas lenguas; el árabe y el castellano. Vive en Madrid desde 1995, entregado totalmente a la literatura y a la docencia generando una riqueza creativa y literaria, fabulosa y confirmada por una genialidad y vitalidad que no tienen parangón. Su relación con el cervantismo surgió súbitamente cuando llegó por primera vez a Madrid en 1995 con cien dólares en el bolsillo y decidió estudiar en la Universidad Autónoma de Madrid, eligiendo la obra de Cervantes, *Don Quijote*, la cumbre literaria de todos los tiempos, como tema de su tesis doctoral², con la cual, obtuvo su título de doctorado con excelencia. A pesar de la precariedad de su situación económica, su espíritu quijotesco le armó con una lucha y militancia considerable que persigue la consecución de

¹ - MUÑOZ MOLINA, Antonio, *El País*, 26/09/2012.

²- «*Las huellas del Islam en la obra de Cervantes Don Quijote de la Mancha*», es inédita, fue leída y defendida por su autor en 2003, en la Universidad Autónoma de Madrid.

sus objetivos con mucha firmeza, resignación y voluntad férrea. Al haber tenido la suerte de ver por primera vez la obra de Cervantes traducida al árabe en los anaqueles de la biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo, esto nos motivó enseguida a leerla vorazmente. La obra nos dejó una impronta imborrable que no para de pervivir e influir, hasta ahora en nuestro modo de ver las cosas de la vida cotidiana. Todo eso nos motivó inconscientemente a buscar algún texto árabe que tratase sobre *Don Quijote*, como tema del proyecto de fin de curso. Mediante internet encontramos la bondad, la amabilidad y la generosidad del susodicho académico iraquí que nos sirvió de gran ayuda para adentrarnos en el mundo quijotesco.

Evidentemente, la experiencia de traducir el texto del profesor Al- Ramli ha sido muy rica y fructífera, porque, por una parte, hemos podido sentir o bien dicho palpar de cerca las problemáticas epistemológicas y objetivas que se plantean a la hora de querer hacer un trasvase o quizá una mutación traidora de un mundo filológico distinto con sus propias dimensiones culturales, religiosas, y quizá civilizacionales como el árabe³, hacía el español, el cual pertenece a otro índole histórico, social y cultural totalmente diferente del primero. Por otra parte, la labor de traducción nos ha hecho pervivir una aventura de gustar el éxtasis, que te puede ofrecer el modo traslativo entre los idiomas y lo que conlleva con él las muchas posibilidades de aprendizaje continuo y provechoso, y de crear otro mundo nuevo ajeno a los prejuicios existentes hoy día en España hacía el mundo árabe en particular.

Cabe señalar que el estilo del escritor nos parece que se caracteriza por una claridad tremenda, confirmada con la concisión, precisión y sencillez. De modo que sus ideas fluyen entre las líneas del artículo con normalidad inigualable.

En general, podemos decir que con este trabajo he logrado mi objetivo de transmitir el mensaje del texto original, intentando no cometer atentados contra las normas de la lengua española. Queremos señalar un asunto y es que hemos manejado nuestra subjetividad o, bien dicho, nuestra autopercepción y entendimiento personal a la hora de traducir los diálogos, opiniones, y puntos de vista de algunos escritores. Con esta introducción hemos querido dar al lector una visión global del tema, familiarizándolo con lo que viene a continuación. Asimismo, reconocemos que cada traducción de cualquier texto, es al fin y al acabo «*un acto único e irrepetible que reflejará esta visión personal e individual del traductor*⁴».

1.2 ANÁLISIS

1.2.1. METODOLOGÍA Y ESTRATEGIA DEL PROYECTO

El propósito de este apartado es esclarecer todas las iniciativas y opciones que hemos tomado a la hora de traducir el texto. Hemos centrado nuestro interés en las dificultades traductológicas a la hora de trasladar el texto original al texto final.

³- El profesor DE EPALZA Mikel trata profundamente este tema en el libro, *Traducir del árabe*. Barcelona, Serie Práctica, Universitaria y Técnica, Primera edición, 2004, p.7.

⁴- CINCA PIÑOS, Dolores, “Las mil y una noches”, en ARIAS, Juan Pablo y MORILLAS, Esther, (Edit.), *El Papel del Traductor*, Salamanca, Editores: Colegio de España, Primera Edición, 1997, p.137.

Problemas de índole lingüístico, morfológico y sintáctico del texto citado, haciendo hincapié en las temáticas más destacadas suscitadas por las exigencias del texto, tales como: las frases largas, las citas, los nombres propios, los pleonasmos, las locuciones, las frases hechas, las notas a pie de página, la puntuación, el tiempo verbal, el uso de la cursiva, la terminología, y las colocaciones. Después vamos a abordar el tema de las técnicas traductológicas que estuvimos forzados a emplear para hacer frente a los retos que nos han surgido a lo largo del trabajo.

La segunda parte la tenemos reservada para el texto original del profesor al-Ramli como objeto de trabajo. Y que, en nuestro caso, nos fue enviado por Email, por el propio autor, al cual le estaremos siempre agradecidos.

1.2.2 ANÁLISIS SINTÁCTICO

Antes de comenzar a analizar y comentar los problemas lingüísticos y morfosintácticos del texto de llegada, queremos decir que el fin de cualquier traductor es « *insuflar vida a los textos*⁵...». Transmitiéndolos de una cultura a otra, porque cada texto está vivo solo, «*por ser traducible e intraducible al mismo tiempo*⁶...». Por eso, hemos sido más flexibles a la hora de afrontar el texto - objeto de estudio- teniendo en cuenta que lo más importante para nosotros fue reproducir el mensaje de manera legible, de acuerdo con las normas de la lengua española, evitando hacer con ello una traducción incomprensible y ambigua; intentando no cometer contrasentidos que indujeran al error al lector de la lengua meta/de destino. Nos parece bien destacar que la esencia de este trabajo es que debe ser fiel y debe «*leerse bien*» es decir no debe impresionar en ningún momento al lector como una traducción o con un lenguaje rebuscado. Por eso, hemos preferido transferir el mensaje lo más natural posible y hemos intentado reproducir en el texto de destino la terminología, fraseología y, estilo apropiados, para surtir más o menos el mismo efecto que el texto de partida.

a) FRASES LARGAS

El texto original se caracteriza por su largo aliento expresivo, que da pie como es obvio, a la omnipresencia de las frases largas. Esta longitud se debe a la escritura y la forma de la frase árabe, y por su afición a la reiteración y la dilatación y su afán de enfatizar. Sin embargo, dicha tendencia a usar frases largas es «*un defecto rehuido en español*⁷», y para decir lo mismo, «*se emplean a menudo más palabras en árabe que en español*⁸».

También cabe señalar otro factor típico de la lengua árabe, que se trata de la conjunción copulativa árabe (*واو العطف*) y, la frecuencia de su uso para enlazar las frases entre sí. Por eso, el escritor recurrió muchas veces a la utilización de la coma para separar los diferentes elementos de una oración. Sin embargo, al trasvasar el (TO) al (TM) se nos planteó un problema, que se refiere a la obligación de cambiar el sistema de signos de

⁵ - BEN ABDELLAH, Abdessalam, *De la Traducción*, Traducción de DARBAL, M'hammed, Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla- La Mancha, Toledo, 2009, p.5.

⁶- *Ibidem*, p. 15.

⁷ - HERRERO MUÑOZ- COBO, Bárbara, “La enseñanza de la traducción árabe-español. Objetivos, material didáctico, dificultades, fases y ejercicios”, *Turjuman*, 1999, 8(2),p .103.

⁸- *Ibidem*, p. 103.

puntuación. Por ejemplo, en vez de usar la coma, hemos puesto el punto, que es de mayor importancia estructural. El cual, separa oraciones y, la oración es la unidad mínima de comunicación o mensaje. Y también, porque la frase en español es corta. De tal manera, que el traductor no «*habrá de guiarse siempre por las conjunciones, partículas y puntuación del texto original*⁹». Pero, su elección debe depender de «*las cosas y el ritmo que desee otorgar al texto, se guiará siempre por la sintaxis española y sus pautas características*¹⁰...». En este sentido, hemos recurrido a la introducción de conectores como: no obstante, sin embargo, en cuanto, por lo tanto...etc, justamente después del punto, para presentar un enunciado, que por su sentido se opone a otro anterior, como una puntualización que no disminuye la verdad del primero.

Esto se observa con mucha claridad en los ejemplos siguientes.

Ejemplo1:

«أما عن أثر الكيخوته في الثقافة العربية فهو أقل بكثير مما هو عليه الحال في بقية ثقافات الأمم الأخرى وآدابها وفنونها، ومن أسباب ذلك بالطبع هو تأخرنا في ترجمتها، وربما أيضاً لكون شخصية مدعي الفروسية (المجنون - الحكيم) لا تُعد مفاجأة للذهنية العربية كما هو الأمر بالنسبة للغرب، لأن التراث العربي حافل بشخصيات من هذا النوع كالتي اصطلح لها (عقلاء المجانين) أو (البهلول) تلك التي تدعي الجنون لتقول ما تشاء أمام السلط القوية، بل وحتى في العصر الحديث حيال الدكتاتوريات حيث التحول إلى مفهوم (الصعلكة) عند العديد من المثقفين والشعراء الذين كان آخرهم جان دمو في العراق.»

Traducción:

«En cuanto al impacto del *Quijote* en la cultura árabe, es mucho menor que en el caso de las culturas, la literatura y las artes de otros pueblos. Entre las razones que lo explican, nuestra tardanza en su traducción y quizás también el que la existencia de ese personaje, pretendido caballero (el loco- el juicioso) no produce sorpresa en la mente árabe, como es el caso en Occidente. Y es que el legado árabe está repleto de personajes de ese tipo como los denominados ‘sensatos poseídos’ o ‘los bufones’, aquellos que aparentan la locura para decir lo que desean ante las autoridades poderosas. Incluso hasta en la época contemporánea, frente a dictaduras, muchos intelectuales y poetas se inclinan por una suerte de gamberrismo, siendo uno de los últimos el iraquí Jan Demú.»
Página 3. Líneas: 24, 25, 26, 27, 28, 29.

Ejemplo 2:

فحتى في إسبانيا نفسها، وعلى الرغم من معرفة الناس به وإدخاله في المناهج الدراسية واقتنائه وتبادلهم لنسخه كهدايا في الأعياد والمناسبات، إلا أننا نلمس بوضوح عدم قراءتهم له كما تُقرأ روايات البيستسلار، بحيث تجد بيسر بين العامة من يظن بأن دون كيخوته هو كاتب كلاسيكي قديم ولا يعرف بأنه شخصية روائية متخيَّلة، وهكذا في عالمنا العربي أيضاً يكاد ينحصر تداوله بشكل خاص بين النخبة المثقفة، بل أن الغالبية من المثقفين العرب يتحدثون عنه وفق معرفتهم المعلوماتية العامة عنه ولم يقرأوه، وهذا باعترافهم صراحة أو من خلال التشوش والأخطاء التي نجدها في حديثهم والكتابة عنه أو حتى توظيفه

Traducción:

«...incluso, en la propia España. Y aunque, la gente lo conoce y lo tiene insertado en el plan de estudios escolares, lo compra y lo intercambia como regalo en las fiestas y en

⁹ - MARTÍNEZ LILLO, Rosa Isabel: “La traducción árabe moderna” en Mikel de EPALZA (Coord), *Traducir del árabe*. Barcelona, Primera Edición, Editorial Gedisa, 2004, p.303.

¹⁰- *Ibidem*.

ocasiones especiales, a pesar de ello, podemos apreciar claramente la no lectura de la novela por parte de la gente, tal y como se leen las novelas *best sellers*. Puedes encontrar fácilmente entre el gran público, quien cree que Don Quijote es un escritor clásico y antiguo, y no lo define como un personaje novelístico e imaginario. Por lo tanto, en el mundo árabe también, casi sea exclusivo que lo emplee la elite intelectual. No obstante, la mayoría culta árabe está hablando de él acorde a su bagaje cognitivo en general, sin haberlo leído. Y esto se reconoce, explícitamente o mediante la confusión y los errores que podemos hallar al hablar y escribir acerca del *Quijote*, o hasta en el modo de emplearlo.». P.3

Deducimos de estos dos ejemplos citados arriba, que el uso de la coma viene para sustituir al punto. Lo que resulta inadmisibles en español. Porque, el español tiende hacia frases cortas y breves, lo que nos obligó en muchas veces a descomponer y reformular la frase.

b) PLEONASMOS

En este apartado asistimos a otro nivel de discurso, que tiene como objetivo convencer al lector e influir en él, es lo que se denominan pleonasmos. Según el diccionario de términos un pleonasma es: «*un término de origen griego, con el que se designa una figura retórica, que consiste en la utilización o la repetición de palabras innecesarias para la comprensión del mensaje, pero en determinado contexto pueden aportar un valor expresivo y estético.*¹¹ »

Ejemplo 1:

«...منها ما يتعلق بتمثل الكيخوته لشروط الفروسية العربية أكثر من تمثله لشروط الفروسية الغربية.»

«Entre ellas, la relacionada con la representación por parte del *Quijote* de los requisitos de la caballería árabe, antes que los de la caballería occidental...».

Ejemplo 2:

«أما أول ترجمة كاملة للكيخوته وأشهر الترجمات إلى العربية فهي ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي...»

«Sin embargo, la primera traducción completa de *Don Quijote* y la más célebre en árabe, es la traducción de Abdul- Rahman Badawi...» p.3.

c) CITAS

En el texto original que hemos traducido abundan las citas que activan, normalmente, el sistema cognitivo del ser humano y sus creencias. Por eso, Kristiva dice «*Todo texto se construye como un mosaico de citas, cada texto es una absorción y transformación de otros textos*¹²».

¹¹- Véase *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Vigésima Segunda Edición, Tomo 2, Editorial, Espasa Calpe, 2011.

¹² - KRISTIVA SEMIOTIKE, Julia : *Recherche pour sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969, p.146.

Dichas citas querían documentar científicamente una realidad que estriba en que el espíritu quijotesco ha dejado, y sigue dejando, una impronta imborrable en todos los diversos géneros literarios y artísticos árabes contemporáneos.

d) LOCUCIONES Y FRASES HECHAS

Las locuciones normalmente tienen relación con su origen en el espíritu cultural y civilizacional de la lengua, porque requieren mucho esfuerzo para determinar su sentido. Evidentemente, su traducción literal casi siempre es errónea.

Según el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* la locución es: «*una combinación estable de dos o más palabras, que funcionan como oración o como elemento oracional y, cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes*¹³»

Estas locuciones pueden ser metáforas, que como sabemos constituyen una figura retórica, por la que se transforma el significado real de una palabra en otro figurado mediante una comparación que se opera en la mente.

El propio estilo del autor hace uso de algunas de estas figuras estilísticas, con el fin de responder a necesidades de expresión. Hay que reconocer que este tipo de locuciones son las más difíciles de traducir, debido a la íntima relación que mantienen con el contexto social del texto original. Por eso, a la hora de traducir este tipo de figuras estilísticas hemos intentado buscar equivalentes más próximos, para que no se pierda el valor estilístico y la carga semántica, cuando nos encontramos equivalentes, algo que suele ocurrir mucho, nos limitamos a explicar o parafrasear lo que quiere decir. Citaremos a continuación, una serie de locuciones junto a la traducción propuesta para cada locución o frase estilística.

Ejemplos de locuciones:

Arcaico	عفا عليها الزمن
Llamar la atención	من اللافت للنظر
En general	على الصعيد الاعم
Plegar la página del interés	يطوي صفحة الاهتمام
Cabe señalar	تجدر الاشارة

e) NOTAS A PIE DE PÁGINA

En el texto original (TO), hay nueve notas a pie de página, que se ubican al final del artículo. Sin embargo, al acabar la traducción del texto nos decantamos en seguida por ponerlas a pie de página con el fin de ayudar al lector a ubicar la información que se maneja de manera más rápida. A veces, algunos escritores y traductores como El Madkouri dice: «*Este tipo de informaciones adicionales al texto de traducción, pueden crear ciertas incomodidades, especialmente cuando se trata de la*

¹³- Véase, *Diccionario de la Real Academia Española*. (DRAE), Vigésima Segunda Edición. Tomo 2. Año, 2011. Editorial, Espasa Calpe, p. 1060.

*literatura*¹⁴». Según este autor «... *rompen la continuidad de la lectura. El lector se ve obligado a hacer vaivenes entre dos lecturas paralelas, la del texto traducido y la de nota a pie de página.*¹⁵».

Cabe señalar, que las notas a pie de página desempeñan un papel relevante para localizar la referencia, la fuente y todo tipo de documentos utilizados o mencionar alguna supuesta aclaración relativa al texto objeto de estudio.

f) EL USO DE LA CURSIVA

Cada traductor ostenta de su propia «*licencia para efectuar cambios a la tipología de las letras*¹⁶...», lo cual, según Berrada «*No entrañaría equivocación sino preferencias*¹⁷...». Nosotros hemos inclinado por el uso de la cursiva para resaltar la importancia de algunas palabras, vocablos, frases y citas existentes en el texto de llegada.

Ejemplo 1:

El escritor palestino Rachad Abu Chawer dice: «*Nosotros como pueblo palestino tenemos algo de Don Quijote, la obstinación, el deseo de cambio, y el rechazo del mal, con la única diferencia que nosotros estamos luchando contra los molinos de la tierra que aplasta nuestra vida y no los molinos de viento ...*».

Ejemplo 2:

He contado en el *Quijote* más de 35 personajes de ascendiente cultural árabe.

g) DIFICULTADES TRADUCTOLÓGICAS

Como es obvio, durante la traducción nos encontramos con muchas trabas filológicas y epistemológicas a la hora de escoger la palabra o el término adecuado. Eso lo podemos superar, si prestamos atención al contexto semántico, cultural y social, en el cual está envuelto el texto. Esto quiere decir que estamos obligados a extremar la precaución en la colocación del vocablo o el término citado.

Citamos a continuación algunos ejemplos. Analicemos dentro de lo posible el problema planteado y la solución propuesta.

Empezamos primero con la palabra احتكاك. Se trata de un sustantivo que deriva del verbo احتك, en principio y literalmente podría traducirse por «fricción», si nos dejamos

¹⁴- EL MADKOURI EL MAATAOUI, Mohammed: “Problemas lingüísticos de la traducción de Naguib Mahfuz al español”, en Miguel HERNANDO DE LARRAMENDI y Luis Miguel PÉREZ CAÑADA, (Coord.), *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, Cuenca, Ediciones de la Universidad Castilla la Mancha, 2000, p. 213.

¹⁵- *Ibidem*, p. 214.

¹⁶- BARRADA, Mohammed: *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Tétouan, Primera edición, p.325.

¹⁷- *Ibidem*, p. 303.

llevarnos por el contexto filológico y cultural árabe. Pero nos hemos decantado por traducir el término por «contacto», porque vemos que se adecúa más al propósito semántico de la frase en la cual está envuelta la palabra citada.

Nuestra elección de los siguientes términos قصيدة وديوان, y sus respectivas traducciones «diván» y «casida», en algunas frases, corresponde al intento de reflejar el ambiente epistemológico y cultural árabe del texto de partida. La casida o qasida es, «**un género panegírico dedicado a un rey o un noble**¹⁸» y se trata de «**un tema único, desarrollado lógicamente y cerrado al final de la composición**¹⁹». A lo largo del siglo XX, diversos autores españoles e hispanoamericanos han recurrido al empleo del término «casida» como Federico García Lorca, el poeta Félix Grande el argentino Ricardo Molinari o el mexicano Jaime Sabines. Lo mismo ha ocurrido con la opción del término «ديوان» «diván», que es polisémico por su pluralidad de significado, pero aquí se acerca muy bien al propósito de nuestra elección. Aunque tuvimos que usar varias veces su otro sinónimo «poemario».

En el párrafo cuyo tema gira entorno “el eco del Quijote en las culturas y las artes”. Tenemos que hacer hincapié acerca de una problemática: -Cuando está escrito «el Quijote» tal como acabamos de mencionar, esto se refiere a la obra literaria, y «Don Quijote», esto al personaje novelístico-. También, debemos reiterar que el vocablo «واهم» «Wahim», lo hemos traducido con «Ilusorio», porque hace más bien referencia a la ilusión y la falta de contacto con la realidad. Podemos sustituirlo por «Quimérico», pero nos da la sensación de que el citado vocablo se asemeja a lo metamórfico. Asimismo, en la misma página hemos quitado el segundo verbo justo detrás de «Rodear», que es el verbo «تصدى» «afrontar», porque vemos que alarga innecesariamente la oración en español. Teniendo en cuenta que a los árabes les encanta encadenar sintagma tras sintagma, debido en parte a la ausencia de la puntuación. En español debemos estar atentos a la hora de establecer las pausas donde y cuando correspondan. Entonces hemos hecho lo mismo con la palabra «التشوش» «confusión», porque aparte de que hace demasiado larga la frase, no aporta ningún sentido nuevo que no contenga «errores». En cuanto a las líneas siguientes, no hemos querido dar lugar a ninguna ambigüedad, por eso tuvimos que aportar un lenguaje sectorial «La producción literaria de inspiración quijotesca».

Como dice Umberto Eco, siempre que se pueda es aconsejable respetar la estructura sintáctica original. En este caso en el apartado cuyo tema aborda el relato corto en la página 5, hemos tenido que sacrificar algunos pronombres que además en español son reiterativos, como el «ha» referido a su «visión». Luego, un poco más adelante, hemos optado por usar el epíteto, «el personaje cervantino», para evitar la repetición de «el Quijote» tres veces en la misma oración. Así, como hemos sacrificado el adverbio «صراحة» «abiertamente», en español este tipo de adverbios enfáticos, muy comunes en árabe, resultan redundantes en español.

En el epígrafe que lleva por título “en la novela” sí que hemos cancelado muchas palabras en la misma página 7, pero suena más español así. El adjetivo «cervantino», es absolutamente español y le da fluidez y naturalidad al texto. Además, los «genes» significan por sí «origen», así que el sintagma adjetival que le sucede es más descriptivo que calificativo, y por ende redundante. Después hemos puesto «podremos», suena mejor el futuro en este caso porque se está hablando de que se aplica un criterio y se mencionan

¹⁸ - <https://es.wikipedia.org/wiki/Casida>, Consultada el día 15/02/2016.

¹⁹- *Ibidem*.

sus consecuencias a continuación. En cuanto al nexos «de ahí», hemos preferido ponerlo adrede ya que lo vemos más elegante que cualquier otro nexos, como, por ejemplo, «por eso».

En el apartado titulado “en la televisión”, para evitar tantas subordinadas, hemos tenido que repetir el sujeto que es «la serie», para retomar el aliento semántico de lo enunciado anteriormente. Asimismo, queda mejor una repetición (escrita por, protagonizada por y dirigida por), con esto se favorece la lectura y se le dota de naturalidad. Cuando el texto hablaba de un acto de prohibición, luego se introdujo de súbito un elemento antitético que aludía a otro acto diferente de éxito. Por eso hemos preferido colocar allí un adverbio adversativo «a pesar de todo», para contraponer como es debido el significado de la oración anterior. Tampoco queríamos usar el vocablo «espiritualidad» para referirse a la palabra «الروح» y hemos usado «espíritu» que tiene más que ver con valores humanos, novelísticos y vitales y, sin embargo, «espiritualidad», tiene una connotación pseudoreligiosa. Y en vez de traducir «تعود بالأذى» por «atraer el mal», que suena un poco épico ya que es un recurso metafórico muy usado en árabe y que en español suena muy extravagante, hemos buscado una manera más sencilla que desmetaforiza el sentido y entonces traducirlo al español por «le acarrean ...problemas». También en la misma página 9, nos ha hecho necesario añadir este sintagma preposicional, «de su país», para cerrar bien la oración.

En cuanto a nuestra supuesta traducción de los versos poéticos, de los cuales el profesor al Ramli no ha desvelado la autoría, queremos señalar que a la hora de verterlos al castellano los hemos sometido a una transgresión sintáctica y lingüística decidida por nosotros. Porque, como es evidente, la sintaxis del árabe y la del español son radicalmente diferentes, y eso nos lleva normalmente a aprovechar el hecho traductor como trampolín para sumergirnos en el espacio intrínseco del mencionado texto, acorde a nuestro humilde entendimiento y percibimiento de su versión original para darle el propósito significativo y semántico que nos parecería que se acercase más bien a la riqueza de su tenor de partida. Aunque tratase de *«reducirlos a un único tantán... parece muy empobrecedor²⁰...»*. Y que dicho ejercicio es incapaz de dejar constancia de la vitalidad poética de *«...la variedad de metros árabes, pues hay 16 de ellos, se adapta a tonos y ritmos muy diferentes -solemnes, gráciles, cantarines, satíricos, arrastrados, etc.²¹...»*. En el citado texto, observamos un claro predominio de la métrica del Kamel (بحر الكامل), que sostiene y sustenta entre sí dichos versos, dándoles, forma, ritmo y musicalidad. Todo esto, refleja una tendencia arcaizante que nos hace pensar en una imitación a los primeros poetas árabes. Y que nos resulta difícil traducir y trasladar dicho sistema creativo, artístico y rimado, tal como está abarcado y articulado en su síntesis inicial, sin transgredir su vertebración rítmica, como está indicado arriba.

h) EL TIEMPO VERBAL

Como es sabido, tanto las lenguas indoeuropeas como el árabe, disponen de tres tiempos verbales básicos: el pretérito, el presente y el futuro. Pero, antes de embarcarse en la tarea de traducir los tiempos verbales existentes en el texto de partida, hay que resaltar una realidad, que el aspecto y el tiempo están relacionados y dissociados a la vez. Los tiempos morfológicos del árabe no tienen correspondencia si se comparan con, «*la*

²⁰-AL ANDALUSI, Ibn Hazm; *El collar de la paloma*, Traducción de SANCHEZ RATIA, Jaime. Madrid, Primera Edición, Ediciones Hiperión, 2009, p. 36.

²¹- *Ibidem*, p. 37.

complejidad morfológica de los tiempos españoles²²». En nuestro caso, en el que la traducción se hace del árabe al castellano, tenemos entonces que comprender bien la secuencian temporal en árabe. Porque «**la cuestión del tiempo es la clave para entender la civilización árabe²³**», según el punto de vista del escritor egipcio Yamal al Gitani. Así, por ejemplo, al traducir al español un verbo conjugado en el pasado en árabe, lo podemos conjugar en pretérito perfecto, imperfecto, pluscuamperfecto e indefinido según encaje en el contexto. Por eso la tarea consiste en elegir el tiempo adecuado y oportuno, teniendo en cuenta que en árabe solo se hace en pasado, presente o futuro mientras que el español dispone de un abanico de tiempos a escoger²⁴.

Cabe señalar que el árabe emplea los auxiliares como: لعل . لقد - كان - كان. En algunos casos المضارع (mudari'), que es más o menos un presente, lo traducimos al español por un gerundio.

Ejemplo1:

«إلا أننا وعلى غير ما هو حاصل في بقية الثقافات واللغات، مازلنا نختلف في طبيعة لفظه»

«Sin embargo, nosotros, y a diferencia de lo que está sucediendo en otras culturas e idiomas, todavía estamos en desacuerdo ante la naturaleza de su pronunciación...» p.5, línea 7.

Ejemplo 2:

Traducción:

«وهو أمر نعاني منه في الكثير من المصطلحات الأخرى التي نترجمه»

«Y es un asunto que lo estamos sufriendo en otros muchos términos que estamos traduciendo...» p.3, línea6.

Los verbos subrayados en las traducciones mencionadas arriba, no significan que la acción ocurra en tiempo presente, ni vaya a ocurrir en un tiempo futuro «المضارع» (mudari'), sino que está realizándose en el momento en el que el autor escribe el texto. Dicho lo cual, podemos deducir de los ejemplos citados, que cada lengua tiene sus propias características, en las cuales el tiempo verbal puede ser un importante ejemplo. Mientras que el árabe integra las localizaciones temporales y espaciales en la frase, incluso entre sujeto y complemento, en la traducción hacia el español hemos recurrido muchas veces a anteponer o yuxtaponerlas, dependiendo de la frase.

Traigamos a modo de ejemplo la frase siguiente

²² - EL MADKOURI, en su tesis doctoral inédita *Hacia una teoría de la traducción del árabe al español*, p. 321, citado por BERRADA, *Op cit*, p. 190.

²³ - MARTÍNEZ LILLO, Rosa Isabel, *Op cit*, p. 303.

²⁴ - Berrada sostiene que se puede hallar ciento veinte formas morfológicas en español que corresponden a treinta y seis formas del árabe. BERRADA, *Op cit*, p. 191.

«فتربانتس قد كان على احتكاك دائم بالثقافة العربية الاسلامية طوال حياته سواء شخصا بشكل مباشر أو غير مباشر
«

«A lo largo de toda su vida, ya directa o indirectamente, Cervantes tuvo un contacto personal ininterrumpido con la cultura árabe-islámica...» p.1. Línea 5.

i) NOMBRES PROPIOS

Otra dificultad que nos planteó el texto original fue la abundancia de nombres propios que pertenecen a varios géneros literarios. Por eso tenemos que aclarar la manera metódica que hemos usado para resolver dicha dificultad.

Primero, tenemos que decir que el español comparte algunos fonemas con la lengua árabe. Con lo cual necesita servirse de un sistema de transliteración propio, mediante el alfabeto latino de los signos usados en la otra lengua para proporcionar una información aproximada de cómo debería sonar el nombre en árabe.

El objetivo de la transliteración consiste en permitir a quienes no tienen conocimiento de los grafemas árabes, leer las palabras transcritas de una forma que las haga reconocibles al hispanohablante²⁵.

Los nombres propios que se encuentran en el texto casi no tienen correspondencia castellana. Por eso, tenemos que transcribirlos hispanizando las grafías, según las normas propuestas. Y tratamos también de «*disfrazar su extranjería y hacerse aceptar por el sistema ortográfico español*²⁶...»

A continuación, citaremos algunos ejemplos de transcripciones²⁷

- *Nombres propios de personas:*

Ahmad Fares al - Shshadiaq	احمد فارس الشدياق
Abdul´ Aziz al Ahwani	الاهواني عبد العزيز
Sulaiman al ´ATTar	سليمان العطار

- *Nombres de periódicos:*

Al Quds al ´Arabi	القدس العربي
Al Yawa´Ib	الجوائب
Al Adab	الادب

²⁵- El objetivo de la transliteración indicada arriba, lo mencionó el profesor Jaime SANCHEZ RATIA durante el *Taller de textos árabes de las Naciones Unidas*, organizado por la Escuela de Traductores de Toledo, Curso 2008/ 2009.

²⁶- PARADELA ALONSO, Nieves: *La traductora y sus papeles, Análisis del proceso traductor de Alas de Saad al-Jadem*, Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006. p. 66.

²⁷ - He seguido más o menos las pautas consensuadas entre los arabistas españoles actuales.

- Nombres de editoriales:

Dar Thaqafat al ATfal	دار ثقافة الاطفال
Dar al 'IlmlilMalayin	دار العلم للملايين
'Alam al Kutub	عالم الكتب

- Nombres de lugares (ciudades)

Bagdad	بغداد
Beirut	بيروت
Damasco	دمشق
El Cairo	القاهرة
Túnez	تونس

j) COLOCACIONES

El termino colocación, es de origen latino y deriva del verbo *collocare*. En otras palabras, este vocablo quiere decir el hecho de poner o de recoger las cosas entre sí. Uno de los primeros lingüistas en utilizar esté termino fue J.R Firth en 1957.²⁸

Partiendo de esta definición, se puede decir que las colocaciones, desde el punto de vista lingüístico, son relaciones léxicas y no forzosamente semánticas. Además, son unidades expresivas aprendidas y memorizadas y se parecen, incluso en este aspecto, a las frases hechas y a los refranes. En este sentido, las colocaciones resultan, en definitiva, formas sintácticas por excelencia.

Hay diversos tipos de colocaciones, dependiendo de las clases de palabras que se combinen, como, por ejemplo: el sustantivo y adjetivo, o verbo y adverbio, etc.

En la traducción al castellano del ensayo objeto de trabajo, hemos topado con un gran número de ejemplos de colocaciones, en todos sus niveles sintácticos. Pero nos limitamos solo a citar algunas colocaciones más usuales, las formadas por dos unidades léxicas simples.

A este respecto, vamos a exponer algunos de estos ejemplos en este cuadro con su traducción correspondiente.

Unidades sintácticas	Ejemplos	Traducción
Nombre	تحول جذري	Cambio radical
	العصر الحديث	La época actual

²⁸- *Ibidem*.

+	الثقافة العربية	La cultura árabe
	خلفية ثقافية	Ascendiente cultural
Nombre	نقطة التحول	Punto de inflexión
	البطل دون كيشوت	El héroe Don Quijote
	التابع سانشو	El escudero Sancho
	الحبيبة دولسينيا	La amada Dulcinea
+		
Nombre		
Verbo	يصارع مراوح الهواء	Enfrentarse a las aspas de viento
+		
Nombre	إننا نقاتل طواحين الأرض	Estamos luchando contra los molinos de la tierra

Queda señalar que el tema de las colocaciones exige un estudio exhaustivo y analítico, y nosotros aquí lo hemos mencionado de una manera breve para destacar su importante capacidad de designar una situación lingüística, en correlación con otros componentes sintácticos del texto de partida.

k) PROBLEMAS DE COMPRENSIÓN

En cualquier tarea de traducción existen dos pasos fundamentales: la comprensión del sentido expresado en el texto, y por otra parte la re-expresión o lo que se llama la (reproducción) del sentido en la lengua de llegada. En este sentido, nos referimos a un problema al que nos hemos enfrentado a la hora de traducir. No cabe duda de que el problema de la comprensión del texto original es importante, así tanto como «*su desverbalización y la aprehensión del contexto resultan más asequibles y llevaderas en la praxis traslativa.*²⁹...». Dicha comprensión nos induce durante el proceso traductor a hacer hincapié en la dimensión cultural y sus «*implicaciones y alcance en la traductológica: conceptualización-culturemas, (...), explicitación y categorización de la diferencia cultural, y propuesta de técnicas y estrategias en la transferencia cultural*³⁰». Los autores especializados en la traductología contemporánea como «*Peter Newmark, Eugéne Nida, y Christian Nord, intentaron defender y sistematizar...*³¹».

No obstante, una falta o insuficiencia de comprensión, con todas sus dimensiones citadas arriba, puede ser origen de la mayoría de errores e ipso facto daría pie a la confección textual de una traducción inadecuada.

²⁹ - EL HEZITI, Fadwa: “La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe español”, (directa e inversa), en PENAS IBÁÑEZ, M^a Azucena y MARTÍN MARTÍN, Raquel, (eds. y coords.), *Traducción e Interculturalidad, Aspectos y prácticos*. Rabat, Primera Edición Editorial CantArabia, p. 232.

³⁰- *Ibidem*, p.232.

³¹- *Ibidem*, p.232.

1.2.3 ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

1.2.3.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Muchos son los traductólogos que discrepan a la hora de conceder un nombre exacto a este procedimiento. G. Yebra prefiere llamarlo por «traducción directa». También se conoce como calco o préstamo. La traducción literal conocida como traducción palabra por palabra, de un sintagma o expresión, corresponde a lo que Eugene Nida denomina «equivalencia formal», por oposición a la «*equivalencia dinámica*³²». También se opera automáticamente, cuando tenemos los elementos o unidades de las distintas lenguas que se corresponden exactamente. Incluso, como es bien sabido «las máquinas electrónicas u ordenadores», pueden llevar a cabo dicho proceso de vez en cuando, de manera más perfecta y rápida que el hombre.³³

Ahora bien, como sabemos que cada idioma se caracteriza por un sistema lingüístico diferente, seguro que no se puede llegar a una traducción literal. Por lo tanto, la mejor solución es adoptar otras técnicas.

La traducción literal, en algunas ocasiones, resulta difícil e imposible entre dos lenguas distintas a nivel lingüístico y cultural. Aunque hay excepciones en las que las coincidencias parciales existentes entre lenguas permiten realizar una traducción literal.

Ejemplo1:

P.1 «أما أول ترجمة كاملة للكخوته وأشهر الترجمات إلى العربية فهي ترجمة الدكتور عبدالرحمن بدوي»

«Sin embargo, la primera traducción completa de Don Quijote y la más célebre en árabe, es la traducción de Abdul- Rahman Badawi» p.5., línea8.

Ejemplo 2:

p.1. «رجمة الجزء الثاني وحالت الاعتراضات الدينية دون ظهور ت»

«Pero las restricciones religiosas impidieron la aparición de la traducción de la segunda parte.» p.2, línea 5.

Ejemplo3:

³²- NIDA, Eugene A: *La traducción, Teoría y Práctica*, Edición Cristiandad, 1986, p.15.

³³- Véase el curso de José VERDUGO incluido en los *Seminarios de Traducción Árabe Español* de la Escuela de Traductores de Toledo, (curso 2009-2010). Se trata de un programa usado diariamente por el mencionado profesor, que trabaja como traductor de español en la ONU (sede de Nueva York), de memoria de traducción Cat (Traducción por computadora). Tiene capacidad de almacenar traducciones de textos de idioma a otro, con lo cual ayuda al traductor a actuar de manera eficaz, reconociendo frases que se han traducido anteriormente, a las que presenta como propuesta de traducción. Así como dota a la productividad del trabajo de una mayor rapidez. El trujamán en cuestión nos ha hecho muestras de textos políticos reales ante nosotros. Solamente ha pulido y cambiado algunas palabras, dado que alteraban de vez en cuando el nivel semántico o sintáctico de las oraciones.

« وفي كل الأحوال لا يمكننا أن نحسب هذا العدد من الترجمات إلى العربية كثيراً وخاصة إذا ما عرفنا بأن عدد ترجمات الكيخوته إلى الفرنسية قد بلغ الثمانين ترجمة حتى الآن، وبأن الترجمات إلى الإنكليزية قد تجاوزت المائة »

2.p

«En todos los casos, no podemos contar con que haya muchas traducciones al árabe. Incluso si supiéramos que el número de las versiones del *Quijote* al francés hubiera alcanzado ochenta interpretaciones hasta ahora y las traducciones al inglés rebasaran las cien...» p. 3.

1.2.3.2 TRANSPOSICIÓN

La transposición es lo más básico de la traducción oblicua, desempeña un papel relevante en «*reemplazar una parte del discurso (categoría gramatical o tipo de palabra) del texto origen, por otra parte, del discurso en el texto meta*³⁴». Con el fin de transmitir la misma fuerza semántica, y de un modo que se acerque más bien a las características de la lengua de llegada.

1.2.3.3 EL PRÉSTAMO

El préstamo es la palabra que una lengua toma de la otra sin traducirla. Es un fenómeno lingüístico que refleja la diglosia que estamos viviendo hoy en día, mediante la aculturación y el intercambio de varios productos culturales y materiales. En el texto original nos topamos con algunos prestamos que suelen marcarse en cursiva. Se trata de este caso, por ejemplo:

Orquesta	اوركسترا
Best-seller	البيست سيلار
Tema de trabajo	ثيمة العمل
Arte gráfico	كرافيك
Hotel El Cairo	اوتيليه القاهرة
Casa de la Ópera	دار الاوبرا
Espectáculo de ballet	عرض باليه
Ambientes surrealistas	اجواء سوربالية
Impresiones gráficas	طبوعات كرافيكية
Arte de la caricatura	فن الكاريكاتير

³⁴- HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara (1999), «La enseñanza de la traducción árabe español. Objetivos, material didáctico, dificultades, frases y ejercicios», *Revista Turjuman*, Tomo 8 (2), p. 101 -116, Ediciones Al boughaz, p.110.

1.2.3.4 MODULACIÓN

Gracias a esta técnica se efectúa un cambio «*en la base conceptual en el interior, de una proposición, sin que se altere el sentido de está, lo cual viene a formar un punto de vista modificado o una base metafórica diferente*»³⁵.

Ejemplo1:

من خلال دراستي على مدى أعوام، وبحثي عن أثر الثقافة العربية الإسلامية في الكيخوته، توصلتُ إلى عدة نتائج من بينها: «أن أثر ثقافتنا في الكيخوته أكثر بكثير من أثر الكيخوته في ثقافتنا - حتى الآن.»

Traducción:

«Como resultado de mis años de estudio sobre la influencia de la cultura arabo-islámica del *Quijote*, he llegado a varias conclusiones: hasta el momento, la influencia de nuestra cultura en el *Quijote*, es mucho mayor que la del *Quijote* en nuestra cultura...» p.1.

Ejemplo2:

«وفي الكيخوته أحصيت أكثر من ٣٥ شخصية ذات خلفية ثقافية إسلامية»

Traducción:

«He contado en el *Quijote* más de (35) personajes de ascendiente cultural árabe» p.1.

1.2.4. CONCLUSIÓN

En resumidas cuentas, ciertamente podemos decir que la traducción del binomio (árabe / español) es una tarea difícil y compleja ya que se destaca, entre otros aspectos, por la diferencia entre las dos lenguas sobre todo y por ser el contexto histórico y cultural del árabe totalmente diferente al de las lenguas indoeuropeas.

Los ejemplos citados anteriormente ponen de relieve las dificultades pragmático culturales que supone la traducción de dicho texto literario objeto de nuestro estudio.

A lo largo del proceso traductor, hemos sido verdaderos esclavos en las manos de los amos (el texto original y el texto meta) negociando, mediando entre dos mundos lingüísticos diferentes y tratando de decir casi lo mismo comodecía Umberto Eco, sin olvidar la particularidad de la lengua árabe.

³⁵- *Ibidem*, p.111.

Cabe señalar, en dicho viaje interlingüístico, que hemos prestado mucha atención a los problemas que se relacionan con el texto árabe, los cuales se estructuran en un ámbito de tres ejes: el léxico, la sintaxis y la gramática.

En cuanto al léxico, hemos hecho hincapié en los adverbios, pues la falta de puntuación en el texto árabe (TO) ha conllevado a un empleo de adverbios en el texto meta (TM), el cual era necesario para la estructuración sintáctica que, sin embargo, el español suple con la puntuación. Por lo tanto, muchos adverbios suenan redundantes al ser traducidos y no aportan significado alguno. Por ello muchas veces tuvimos que omitirlos.

En lo que se refiere a la sintaxis, hemos estado muy atentos a las *Idafas*. Pues como sabemos, el orden de los elementos de la oración árabe no tiene nada que ver con el del español y la gramática tiene lo suyo. También hemos prestado mucha atención al singular y el plural; su posible y correspondiente metamorfosis a la hora de traducirse al español. Sin olvidarnos de la colocación oportuna de los tiempos verbales y tratarnos de saber cuánto el imperfectivo puede ser futuro, pasado, condicional simple o compuesto. Como es bien sabido, el perfectivo corresponde a la acción acabada y el imperfectivo corresponde a la acción inacabada. Lo cual, en nuestra traducción, hemos asimilado la acción acabada o perfectivo al pasado y la inacabada al presente y al futuro, pero no se corresponde a la exacta noción temporal que matiza el español.

A lo tocante a las técnicas traductológicas llevadas a cabo en nuestro modesto trabajo, queremos mencionar que la diferencia entre literalidad y libertad es difícil de postular y por lo que tenemos entendido no hay normas universales para ella.

Al fin y al cabo, sabemos que no se trata de un trabajo perfecto ni pretendemos presentar una traducción definitiva a este texto sino al contrario, vemos claramente que está abierto a críticas y sugerencias que pueden servir en investigaciones próximas. Porque en nuestro modo de ver las cosas, las traducciones definitivas originalmente no existen y cuando un texto se traduce definitivamente muere al decir del filósofo marroquí Abdessalam Benabdelali.

1.3 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL ANDALUSI, Ibn Hazm (2009), *El Collar de la paloma*, Traducción de SANCHEZ RATIA, Jaime. Madrid, Primera Edición, Ediciones Hiperión, S.L.

AVIDE CAMBRA, Luisa María (1995), *Procedimientos técnicos de ejecución en la traducción de textos árabes*, en *Revista Turjumán*, Tomo 4 N 2, Tánger, Ediciones Al boughaz.

BARRADA, Mohammed (2005), *Traducciones del Alcorán: Lingüística y estilística*, Publications de La Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Tétouan.

BEN ABDELALI, Abdessalam (2009), *De la Traducción*, Traducción de M'hammed Darbal, Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla La Mancha, Toledo.

CINCA PIÑOS, Dolors (1997), “Las mil y una noches”, en ARIAS, Juan Pablo y MORILLAS, Esther, (Edit.), *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España.

EL HEZITI, Fadwa (2009), “La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe español (directa e inversa)”, en PENAS IBÁÑEZ, M.^a Azucena y MARTÍN MARTÍN, Raquel, (eds. y coords), *Traducción e Interculturalidad, Aspectos y prácticos*. Rabat, Primera Edición Editorial CantArabia.

EL MADKOURI EL MAATAOUI, Mohammed (2000), “Problemas lingüísticos de la traducción de Naguib Mahfuz al español”, en HERNANDO DE LARRAMENDI, Miguel y PÉREZ CAÑADA, Luis Miguel (Coord), *La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara (1999), “La enseñanza de la traducción árabe español. Objetivos, material didáctico, dificultades, frases y ejercicios”, *Revista Turjuman*, Tomo 8 (2), p. 101 -106, Ediciones Al boughaz.

KRISTIVA SEMIOTIKÉ, Julia (1969), *Recherche pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.

MARTÍNEZ LILLO, Rosa Isabel (2004), “La traducción árabe moderna”, en EPALZA, MIKEL DE (Coord), *Traducirdelárabe*. Barcelona, Primera Edición, Editorial Gedisa.

MUÑOZ-MOLINA, Antonio, “Los Traductores”, *El país*, 26/09/2012.

NIDA, Eugene A (1986), *La traducción, Teoría y práctica*, Edición Cristiandad.

PARADELA ALONSO, Nieves (2006), *La traductora y sus papeles, Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al Jadem*. Edición de la Universidad de Castilla la Mancha. Primera edición Castilla- la Mancha.

DICCIONARIOS

CORRIENTE, Federico (1991), *Diccionario árabe - español*, Barcelona, Herder.

CORTÉS, Julio (1996), *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

2. TRADUCCIÓN

EL IMPACTO DEL *QUIJOTE* EN LA CULTURA ÁRABE

Dr. Muhsin Al-Ramli

Introducción

Como resultado de mis años de estudio e investigación sobre la influencia de la cultura arabo-islámica en el *Quijote*, he llegado a varias conclusiones: hasta el momento, la influencia de nuestra cultura en el *Quijote* es mucho mayor que la del *Quijote* en nuestra cultura; y quizás no exagero al decir que su presencia e impacto son mayores que la influencia de cualquier otra cultura, excepción hecha, naturalmente, de la española, pues es la cultura original del autor; y ello pese a que Cervantes conocía y admiraba otras culturas como la italiana y la portuguesa, por citar dos ejemplos.

A lo largo de toda su vida, ya directa o indirectamente, Cervantes tuvo un contacto personal ininterrumpido con la cultura arabo-islámica. Su encarcelamiento en Argelia durante casi cinco años dio lugar a un cambio radical tanto en su vida como en su visión. De hecho, escribió toda su obra tras esos años de prisión, a excepción de pocos poemas débiles escritos a una edad temprana. Así, no es raro encontrar en algunas de sus obras la impronta de la cultura arabo-islámica, bien sea en la forma de un tema principal como en sus piezas teatrales *Sucedidos de Argelia*, *Baños de Argelia* o en la novela breve *La gran sultana*, o en forma de cierto clima literario, o en lugares, personajes, expresiones e incluso en signos y palabras.

He contado en *el Quijote* más de 35 personajes de ascendiente cultural árabe y entre ellos, indudablemente, Sidi Hamet, el narrador principal de la novela; más de 20 proverbios y refranes y más de 220 palabras de origen árabe; además de influencias históricas, religiosas y literarias, entre ellas la relacionada con la representación por parte *del Quijote* de los requisitos de la caballería árabe antes que los de la caballería occidental. Así, defendió a los pobres, los oprimidos, los huérfanos, las viudas y los marginados, mientras que la caballería occidental nació para defender a los reyes, a las autoridades y a los ricos. Asimismo, he analizado e interpretado de forma diferente la visión de Cervantes sobre el islam, los musulmanes y el Profeta Muhammad (Qué la paz sea con él) al que hace referencia seis veces en *el Quijote*.

En cuanto al impacto *del Quijote* en la cultura árabe, es mucho menor que en el caso de las culturas, la literatura y las artes de otros pueblos. Entre las razones que lo explican, nuestra tardanza en su traducción y quizás también el hecho de que la existencia de ese personaje, pretendido caballero (el loco-el juicioso) no produce sorpresa en la mente árabe, como es el caso en Occidente. Y es que el legado árabe está repleto de personajes de ese tipo como los denominados ‘sensatos poseídos’ o ‘los bufones’, aquellos que aparentan la locura para decir lo que desean ante las autoridades poderosas. Hasta en época contemporánea, frente a dictaduras, muchos intelectuales y poetas se inclinan por una suerte de gamberrismo, siendo uno de los últimos el iraquí Jan Demú.

Sobre las traducciones del *Quijote* al árabe

Sobre las traducciones del *Quijote* al árabe Se publicaron las primeras traducciones del *Quijote* al inglés y al francés, durante la vida misma del propio Cervantes. La versión inglesa apareció en 1612 y la francesa en 1614, seguida tempranamente por otras lenguas. Así, se publicó la traducción alemana en 1621, la italiana en 1622, la holandesa en 1657

y la rusa en 1769. Sin embargo, la traducción árabe se retrasó hasta la primera mitad del siglo veinte, aunque la primera mención al *Quijote* en árabe fue aproximadamente en 1860, en los escritos periodísticos de Ahmad Fares Ashshadiak en su periódico (الجوائب) “al Yawaib”, que centró su interés en Oriente Medio y Occidente, teniendo éxito en ambos. De hecho, también se hace mención a la aparición de una traducción árabe parcial procedente del francés en Argelia en 1898, cuya veracidad aún está sin confirmar. En 1923 se publicó en la imprenta salafista de El Cairo una traducción resumida que fue copiada de los libros escolares franceses por el iraquí Abdelkader Rachid, quien la había imprimido por su cuenta en 150 páginas; se incluía una gran cantidad de fotos y gráficos estampados, sin que llegase a tener gran envergadura.

Posteriormente, en Marruecos, los esfuerzos e intentos de Tuhami Al Wazzani consiguieron traducir al árabe los ocho primeros capítulos de la primera parte de *Don Quijote* en 1946, que después los volvería a revisar por completo en 1950, publicándose algunas partes de la traducción en las páginas de los diarios (الريف) “al Rif” y (بريد الصباح) “Barid al Sabah” durante los primeros años cincuenta, publicando la editorial Maktab al Nachr los contenidos de la primera parte a finales del año 1953. Luego se detuvo el proceso de impresión, pero no el de la traducción, la cual, no podría haber sido publicada en su totalidad hasta ahora sin que parase el de la traducción. A pesar de haber trabajado en ella durante 18 años de modo interrumpido, tal vez el Wazzani pudo ser el primero que tradujo la palabra *El Quijote* con (الخاء) J, y no con (الشين) SH. Ya que él estaba traduciendo del español y no del francés. Así como tituló su traducción *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*³⁶. En 1957 la Biblioteca Anglo-egipcia publicó la traducción de la primera parte con 352 páginas de Abdul ‘Aziz Al Ahwani, con prólogo y revisión de Hussain Muanis. Pero las restricciones religiosas impidieron la aparición de la traducción de la segunda parte. Más tarde y gracias a la Imprenta Católica de Beirut, aparecieron en 1958 algunos textos selectos *Quijote* del adaptados y elaborados por Mishel Abu Sa’ab que fueron publicados e incluidos en (السلسلة الحمراء) “la colección roja”, bajo los números 1 y 2. El primero con el título (الفارس المجنون) «El Caballero Poseído» y el segundo con el título (عودة الى الصواب) «Retorno a la Rectitud». También podemos hacer mención de una versión abreviada acompañada de imágenes e ilustraciones, que tal vez, podría ser destinada a los niños y que la editorial Dar al Ma’arif se encargó de publicarla en su cuarta edición en El Cairo en 1960. Sin embargo, la primera traducción completa de *Don Quijote* y la más célebre en árabe, es la de Abdul- Rahman Badawi que fue publicada en 1965 en El Cairo. Más tarde la editorial Dar Al Mada en Damasco, en colaboración con el Complejo Cultural en Emiratos Árabes la volvió a editar en 1998. Badawi asegura en la introducción de su traducción anterior que estaba fechada en los años 1955-1956. Tras esta traducción aparecieron otras dos traducciones completas: de Sulaiman Al ‘Attar en 2000 en El Cairo, y la de Rif’at ‘Atfa en Damasco en 2004. Nos detendremos ante estas traducciones más tarde para comentar la naturaleza de dichas versiones. Como es obvio, aparecieron también muchas traducciones resumidas para niños y jóvenes, o para métodos escolares. Podemos citar entre ellas: la de Yabrá Ibrahim Yabrá publicada por Dar Taqafat al Atfal de Bagdad en los años ochenta; un resumen arabizado por Akram Al Rafi’i reservado para niños, editado por Dar al ‘Ilm lil al Malayin en su primera edición en 1994, seguida por la segunda en 2000. Y otra edición en Túnez en 2004. También Sayyah al Haym editó un resumen traducido del francés por Dar al Fikr

³⁶- AL JATIB, Ibrahim, “La primera fiesta de libro tuvo comienzo hace 65 años, que coincidió con la conmemoración de Cervantes”, (الشرق الاوسط) *Asharq al awsat*, N° 9665, 15 de mayo de 2005.

de Beirut en 1999. Esa misma edición ha sido ulteriormente elaborada y revisada por Yusef Ilias, y publicada por Dar al' Ilm lil al Malayin en una segunda edición en 2000, y preparada para el plan de enseñanza de educación secundaria que la bautizó con el nombre de “*Don Quijote*”. Esta última obra fue arabizada y adaptada para los jóvenes por ' Abdelouahed Barahem. Para lo cual, Shihab Ben Yusuf preparó los ejercicios de lectura fácil, con los dibujos llevados a cabo por Duruti Warhani que fue editada por la Compañía Tunecina de Impresión y Distribución Alam Al Kutub en 2001. Así como publicó Yaryis Nacif el libro (حكايات دون كيشوت) “Cuentos de *Don Quijote*” en dos tomos por la editorial Samaha en Beirut en 2002. Cabe señalar aquí que dichos resúmenes y adaptaciones arabizadas entrañan muchos riesgos que podrían influir negativamente acerca de la manera de comprender y enfocar (concebir) *Don Quijote*. Ejemplo de ello, lo que menciona Zaki al' Ila en lo que se refiere a su inclusión en los programas de enseñanza palestina. Sin embargo, se sometió el texto traducido extraído de la novela de *Don Quijote* a la amputación y la adaptación forzada. De tal manera, el contexto pareció confuso (borroso), y desde el primer instante inconexo, incoherente, e interrumpido como si no tuviese ninguna base. Donde la lección empieza así: “*Después de haber ocurrido esto, me convierto... y se convierte mi mujer Ane Guitir en reina/ Don Quichotte: Y hacía esto quien tiene duda ? Sancho: Yo!...yo dudo porque conozco muy bien a mi mujer..*”. Lo que complica para el investigador saber quién es ese *Don Quijote*, y quién es Ane Guitir o Sancho. Pero ¿quién es (Dulcinea) a quien *Don Quijote* había suplicado con su nombre mientras estuvo combatiendo las aspas del viento? ¿Y qué quieren con todo esto? ¿Y por qué? Los personajes están hechos y las escenas están escritas de tal forma que penetran en la mente sin preámbulo, con lo cual podría haber sido preferible, que el texto hubiese contenido ilustraciones o actividades que persiguiesen el texto novelístico, explicando con ello su proceso, llegando hasta el momento de entrar en las páginas amputadas del texto (...). También, se pone de manifiesto una cuestión legítima entorno a la causa de la no inclusión de ninguna biografía del itinerario de los literatos a los que tradujeron³⁷. En todos los casos, no podemos contar con que haya muchas traducciones al árabe. Incluso, si supiéramos que el número de las versiones del *Quijote* al francés había alcanzado ochenta interpretaciones hasta ahora y las traducciones al inglés rebasaron las cien.

Sobre el eco del *Quijote* en la cultura y las artes.

Como ocurre en diferentes culturas del mundo, y con la influencia de aquellas, se ha convertido “*Don Quijote*” también en un término que expresa el comportamiento prototípico o ilusorio de quien ignora los acontecimientos de la realidad que lo rodea. Sin embargo, a diferencia de lo que está sucediendo en el resto de culturas e idiomas, los arabófonos todavía estamos en desacuerdo ante la naturaleza de su pronunciación. Y es un asunto que lo estamos sufriendo a la hora de traducir otros muchos términos a causa de la mala coordinación y la falta de intercambio de información traductológica entre los países árabes. De este modo nos encontramos con que el *Quijote* se pronuncia y se escribe en árabe de diversas formas, entre ellas: Quichotte, Quijot, Quijotthe, Quijoteh, Quichoteh, Quijottheh, Quijoti, Quijota, etc. de manera análoga, para el nombre Cervantes hallamos: Serfantis, Serfantes, Zerbantis, Serbanthis, Zerbantes, Zerfanti y otros. Ocurre

³⁷- AL ILA, ZAKI, “El relato corto en el método escolar palestino, libros de texto y lectura del ciclo fundamental superior como modelo”, (الايام الالكترونية) *al Ayyam al Electronia*, octubre de 2004.

lo mismo con otros personajes importantes, como el escudero Sancho, su amada Dulcinea y su caballo Rocinante. Así pues, apuesto porque intentemos encontrar la manera de difundir una única palabra entre nosotros, tal vez más cercana al español, ya que comparte con nuestra lengua letras o fonemas como: (ج) (الخاء و الثاء) y (z). Entonces, el personaje, será (كبخوته) *Don Quijote* y su autor será (ثربانتس) Cervantes.

Se conoce el *Quijote* en el mundo árabe, generalmente con el nombre (الدون كيشوت) (Don Quichotte), debido al impacto de las primeras traducciones del francés. Con el tiempo, el uso de (*Don Quijote*) conforme a la palabra española volvió a implantarse paulatinamente gracias al incremento del número de traductores del español. Hasta ahora, el *Quijote* no se considera una obra ni conocida, ni leída, ni ampliamente difundida entre la población árabe media. Y no existe ningún mal en este asunto. Porque, ya no es una obra popular como lo fue en siglos anteriores. Para una lectura provechosa se requiere un profundo conocimiento del contexto histórico y literario de la obra, de modo que se pueda valorar su relevancia de la mejor manera, cualitativa y no cuantitativamente. Incluso en la propia España, a pesar de que la gente lo conoce, está incluido en los planes de estudios escolares, se compra y se intercambia como regalo en las fiestas y en ocasiones especiales, pero se observa claramente que los españoles no leen el *Quijote* como leen los *best sellers*. No es difícil encontrar entre el gran público quien cree que *Don Quijote* es un escritor clásico y antiguo, y no lo define como un personaje novelístico e imaginario. Por lo tanto, también en el mundo árabe, el conocimiento del *Quijote* se reduce casi exclusivamente a la élite intelectual. No obstante, la mayoría de la clase culta árabe está hablando de él basándose en el bagaje cognitivo que les ha sido transmitido, pero no lo han leído, tal y como reconocen abiertamente y se evidencia en los errores que cometen al hablar y escribir acerca del *Quijote*, o incluso en el modo de emplearlo.

En general, la naturaleza con que se emplea el *Quijote* en las obras creativas árabes no varía de unas a otras, si nos ceñimos a la idea de introducirlo en el presente ya sea como personaje, en la novela, o como fuente inspiradora. La diferencia reside en la precariedad y la limitación de dicho empleo, de poca profundidad y autenticidad en comparación con la producción literaria de inspiración *quijotesca* de otras culturas. Por eso, tal vez la palabra “eco” es más precisa a la hora de discutir acerca del efecto real y amplio de El *Quijote* en la cultura árabe, a pesar de la existencia de algunos ejemplos de relevancia en los diferentes géneros y artes creativos árabes, con la excepción del cine. A continuación, citaremos algunas de estas muestras, donde se evidencia el “eco” del *Quijote* en algo más que la mera indicación a la obra cervantina.

En la poesía

Podemos observar que la presencia más extensa del *Quijote* ha estado en la poesía. Eso se debe a la preeminencia cuantiosa y cualitativa de la producción poética árabe sobre el resto de los géneros, por el hecho de que se puede emplear para diferentes propósitos. Como ejemplo, lo que se ha mencionado en los poemas que incluyen a: Nizar Qabbani en su poema (زمتى سترحلون؟) “¿Cuándo vais a emigrar?”, que escribió después de la derrota de agosto 1967. Muhammad al Fituri en su poema titulado (دون كيشوت الثاني) “El segundo *Don Quijote*” que está incluido en su diván (الذكريني يا إفريقيا) “África, acuérdate de mí” publicado en Beirut en 1970; Abdellah Hammadi en su poema (دون كيشوت يقطع الطريق)

“*Don Quijote* cruza el camino³⁸”, editado en el número 9 de la revista española *Al Menara* en 1976; Yusuf Al Jal (رسائل الى دون كيشوت) “*Cartas de Don Quijote*” Beirut en 1979; Archad Tawfiq en su casida (دون كيشوت) “*Don Quijote*”, perteneciente a su poemario (النجمة و الدرويش) “*La Estrella y el derviche*” publicado en Mosul en 1979; Ibrahim Abu Sana en su poema (دون كيشوت على فراش الموت) “*Don Quijote sobre el lecho de muerte*”, incluido en su libro (الاعمال الشعرية) “*Las obras poéticas*” aparecido en El Cairo en 1985; Nayib Sorúr en su casida (فارس آخر زمان) “*El caballero del último tiempo*” publicada en la revista (الاقلام لزوم) “*Las Plumas Iraquíes*” en 1975, y en otra casida de su otro poemario titulado (ما يلزم) “*Obligación de lo que se obliga*”, que fue editado en El Cairo en 1996, donde encontramos que Najib Sorúr es el poeta árabe más serio y profundo en reencarnar y emplear el espíritu quijotesco. Siguiéndole en dicho asunto Mamdúh Odwan que acaba de publicar un ensayo breve, así como una casida (رحلة دون كيشوت الأخيرة) “*El último viaje de Don Quijote*” incluida en su libro (نحن كلنا دون كيشوت) “*Todos nosotros somos Don Quijote*”, que apareció en Beirut en 2002; Ahmad Haykal en su poema (حكاية الفارس و حكاية الفارس و) “*Ecós de flauta*” (أصداء الناي) “*El cuento del jinete y el caballo*” en su poemario (الحصان) editado en El Cairo en 1980; Muhammad al-Qaisi en su poema (منزل دون كيشوت) “*La casa de Don Quijote*” perteneciente a su recopilación de poesía (منازل في الافق) “*Casas en el horizonte*” impreso en Damasco en 1985; Ahmed Swilam en su poema (تمثال دون كيشوت) “*Delante de la estatua de Don Quijote*” incluida en su poemario (الاورسمة و السفر) “*El viaje y los galardones*” publicado en Beirut en 1985; Abdul-karim Kasid en su poema (حكايات) “*Cuentos desde Irakía*” editada en Bagdad en 2005. Además, la divulgación de muchos poemas árabes llevados a cabo últimamente por jóvenes en sitios de prensa electrónica y, como prueba de ello, el texto poético titulado (عقبة بن نافع في حانة اسبانية) “*Ukbat Ben Nafi ‘e en una cantina española*” escrito por Abdelkarim Kadim, así como el poema (يكفي الذي لا يكفي) “*Es Insuficiente lo que es Suficiente*” de Fawaz Kadiri y, otro también (مجموعة صور) “*Un cúmulo de imágenes*” redactado por Amir Al Ammar y otros.

En el relato corto

En el relato corto encontramos ejemplos como el de Yalil Al Qaisi en su cuento (أحلام) “*Sueños del triste Caballero Don Quijote*” que fue publicado en la revista الاداب *Al Adab* en septiembre en 1974, en el que el héroe habla acerca de su experiencia tras leer *El Quijote*, y de cómo ha influido su particular visión del mundo que le rodea, lo que le lleva a preguntarse por qué incluso sus sueños acaban siendo batallas. Pero tan pronto como sube al autobús los olvida y empieza a tener conciencia de su mundo real. Hani Arrahib también representa al personaje cervantino en su relato (دون كيشوت) “*Don Quijote*” y titula su antología de cuentos (جرائم دون كيشوت) “*Crímenes de Don Quijote*” que fue publicada en Damasco en 1978. En el relato de Edward al Kharrat titulado (دون خوان أم دون كيشوت؟) “*Don Juan o Don Quijote?*” publicado en el periódico (القدس العربي) *al Qods al ‘ Arabi* n° 11640 el 4 enero de 1995, el héroe discute con su amante acerca de los aspectos de su carácter, tratando de ejemplificarlos mediante los modelos *Don Juan* y el *Don Quijote* diciendo: «*Imaginemos que soy Don Quijote y no Don*

³⁸- No estoy seguro de la autenticidad del título en su original árabe por haberlo traducido de un estudio publicado en español, en el cual se mencionaba el susodicho título.

Juan. *Alzo una lanza rota, obsoleta y arcaica... y una adarga inútil, para devolver a la faz del mundo su inocencia primigenia. Así es como puedo rescatar a los oprimidos, buscándome la justicia para ejecutarla. Y amo a Dulcinea, cuya belleza prodigiosa no tiene parangón, y en cualquier caso la tengo por inalcanzable*». En el relato de Mohsin Al-Ramli titulado (رحال، و مهرتي جرحي) “Soy un Viajero, mi potra es mi Herida” que está incluido en su colección (أوراق بعيدة عن دجلة) “Hojas lejanas del Tigris” publicada en Madrid en 1998, el héroe se cruza con la estatua de *Don Quijote* y su escudero en pleno centro de Madrid dos veces, separadas por algunos cambios y viajes a Irak y Jordania. Zubair Ben Bouchta, en su relato titulado (ثيربانيس و تنين المدينة) “Cervantes y el dragón de la ciudad” publicado en la revista (نزوى) (*Nazwa*) en enero de 2000, se asemeja tanto al cuento de Tahar Ben Jalloun (دون كيشوت في طنجة) “*Don Quijote* en Tánger”, hasta el punto de suscitar algunos interrogantes. Este último fue traducido por Yawdat Yali y editado por (اللوموند ديپلوماتيك) *Le Monde Diplomatique* en agosto de 2005 y por (أخبار الادب) *Ajbar al Adab* en El Cairo, número 641 del 23 de octubre de 2005, y en Bagdad en la revista (الزمان) *Al Zaman* el 4 de diciembre de 2005. Ambos escritores aportaron el personaje de *Don Quijote* al edificio del teatro que lleva el nombre de *Cervantes* en Tánger. Abdul-Hadi Sa’adun en su relato (ماذا يمكن أن أكون غير مورو؟) “¿Qué puedo ser aparte de moro?”, que forma parte de su colección (انتحالات عائلة) “Simulaciones de una familia”, editado en Madrid en 2002, comienza con la frase de Cervantes «...*No trates de renovar el mundo ...*», que dedicada al narrador del *Quijote* Cide Hamete Benengeli, contrastando así la manera de proseguir su técnica de autoconciencia narrativa... Y, ciertamente, hay otros relatos árabes que han aludido al *Quijote* de una forma u otra.

En el teatro

Con la excepción de las insinuaciones pasajeras y traducciones, como aquellas llevadas a cabo por Salah Fadl de la obra de teatro de Antonio Buero Vallejo (أسطورة دون كيشوت) “*El mito de Don Quijote*”, procedente de la colección (من المسرح العالمي) “Desde el teatro mundial”, y publicada en Kuwait en 1979, nos encontramos con un texto teatral titulado (في انتظار... دون كيشوت) “A la espera de ...*Don Quijote*”, escrito por Fathi Achmawi y editado por la asamblea general egipcia de libro en 1998 en 139 páginas. El doctor Muhammad Karci realizó en Damasco una obra teatral (شهادة ذي اليزل) “Chahada- Di- Al Yabl” acerca del Quijote en 1989. En cuanto al tercer texto teatral (المزبلة الفاضلة) “El vertedero virtuoso” de ‘Abbas Ahmad al Haik, encontramos que los actores tratan de entrenarse para llevar a cabo una escena teatral titulada (دون كيشوت) “*Don Quijote*”, escrita por Mikhail Koljakov y traducida al árabe por el doctor Hashim Hammadi en 1989. Debemos destacar que en donde más se ha empleado el *Quijote* en el teatro árabe ha sido en Palestina. Tal vez por la necesidad de recordar el héroe ideal de siempre, a pesar de la dureza y disparidad de lo real ante lo que es principio y militante. Y prueba de ello es lo que dice el escritor palestino Rachad Abu Chawer: «Nosotros como pueblo palestino tenemos algo de *Don Quijote*, la obstinación, el deseo de cambio, y el rechazo del mal, con la única diferencia que nosotros estamos luchando contra los molinos de la tierra que aplasta nuestra vida y no los molinos de viento³⁹...». De las últimas exhibiciones teatrales del Quijote en

³⁹- Desde su ponencia pronunciada en la Universidad Autónoma de Madrid, durante el simposio *Palestina en la literatura*, que tuvo lugar los días 9 y 11 de marzo de 2005, y que fue publicada por el periódico (القدس العربي) *al Quds al Arabi*, y en muchos sitios de internet.

Palestina, está la de Jaffa, con la realización de Samir Juri, así como otra representación para niños cuya producción y preparación pertenece al (مسرح جبينة) “Teatro de Yabina”, que también tuvieron lugar en Jaffa durante la temporada 2005/ 2006. En cuanto a Mamduh Odwan, éste hizo una comparación en su libro entre *Don Quijote* y el personaje Azad, el comandante de la fortaleza en la obra teatral de Sa’ad-Allah Wannus llamada (منمنمات تاريخية) “Miniaturas históricas”. En la opera, el Doctor Abdelmun’im Kamil, director de la Ópera egipcia, supervisó un espectáculo de ballet llamado (دون كيشوت) “*Don Quijote*” realizado por Erminia Kamel, con la colaboración de la Orquesta de la Ópera de El Cairo, del 4 al 7 de diciembre de 2005.

En la novela

Kundera considera que si los novelistas le deben algo a alguien, es a Cervantes. Por su parte, el crítico francés René Gérard subraya que no hay ninguna novela occidental en absoluto libre de genes Cervantinos⁴⁰. Como es obvio, el *Quijote* se considera el punto de inflexión que marcó el nacimiento de la novela moderna. Por esta razón, tenemos que exceptuar los aspectos hermenéuticos referidos a la relación de la novela árabe con el Quijote. Por lo tanto, tenemos que mencionar al respecto solamente aquello que relaciona dicho género narrativo árabe de manera directa y explícita. Con este criterio, podremos descubrir la penuria y escasez de las novelas árabes que, hasta ahora se han afanado por recordar a *Don Quijote*. El ejemplo más destacado es la novela (حارسه الظلال) “El vigilante de las sombras”, que lleva el subtítulo (دون كيشوت في الجزائر) “*Don Quijote en Argelia*”, del escritor argelino Wasini Al A’ray. Dicha novela se publicó por vez primera en francés en 1998 y luego en árabe por la editorial (دار الجمل) *Dar Al Yamal* en Alemania, en 1999. En esta novela, el protagonista (el héroe) es un periodista español llamado Vázquez Cervantes Di Al María, cuyo linaje proviene de Cervantes. En la novela, su acompañante argelino Husein lo llama “*Don Quijote*”, pues había venido con el fin de indagar los rastros de su abuelo en Argelia. Pero su entrada en el país coincidió con el momento en que los grupos armados argelinos invitaron a matar a cualquier extranjero que entrara en el país. De ahí que un funcionario perteneciente al Ministerio de Cultura Hsissn se llevara el asunto en su lugar, viéndose por ello obligado a darle cobijo en casa de su abuela, después de que recibiera una amenaza de muerte por escrito. Más tarde, el español es secuestrado y Hsissn es raptado y sometido a tortura. Al A’ray emite (expone) en su novela argumentos acerca de Cervantes describiendo el estado actual de su cueva, ubicada en el barrio de Belcourt, en el centro de Argel. Sin embargo, percibimos que la presión de los acontecimientos políticos y los incidentes violentos dominan la atmósfera de la novela y el mensaje relega todo lo relacionado con el *Quijote* a una posición marginal. Diríase que el elemento *quijotesco* como ha sido introducido a la fuerza en el clima de la novela, o simplemente se trata de un aspecto técnico que no casa con la cohesión general del texto. También ha de señalarse algunas alusiones al *Quijote* en la novela (صلصال) “Arcilla”, de la escritora siria Samar Yazbik, publicada en Beirut en 2005.

⁴⁰- BASANTA, Ángel, *Cervantes y la creación de la novela moderna*, Editorial Anaya, Madrid, 1992, p. 75.

En las artes plásticas

En 2001, la periodista siria Malak Mustafa fundó una editorial con el nombre de *Don Quijote*. Su trabajo y sus publicaciones se vierten en árabe y español, entre Damasco y Madrid. Además, albergó una exposición artística (fue la primera en su género en el mundo árabe) dedicada especialmente a *Don Quijote*, en 2003. En ella incluía un grupo de sinopsis, cuadros de pintura, esculturas, cerámica y diseños gráficos pertenecientes a artistas plásticos árabes. Dicha exposición fue presentada en Damasco y luego trasladada a Madrid y a otras ciudades, además de ser publicado un libro ilustrado que incluía una serie de obras pertenecientes a artistas como: 'Abdul-karim Sa'dun, Abdu-Llah Murad, Abdul-Yabbar Al -Gadban, Abdul-karim Faray, Ahmad M'alla, 'Ali 'Ali, 'Ali Maqqus, As'ad 'Araibi, Asmae Fayumi, Edwar Shahda, Ilyas Mishil Azzayat, Fadi Yaziyi, Faeq Dahduh, Gassan Anna'na', Gassan Assiba', Muhammad Hannush, Ihsan 'Antaybi, 'Isam Darwis, 'Itab Horaib, Jaled Takriti, kazem Shammud, Jaled kaki, Laila Nasir, Monqed Sa'id, Mustafa 'Ali, Nadir Isma'il, Nadir Nasru-Llah, Nizar Sabur, Haqqi Yasem, Sa'd Yakan, Talal Abu Dan, y Walid Al -Aga. Es evidente que cada uno de los artistas a los que acabamos de citar ha tratado el tema del *Quijote* desde su punto de vista personal y su entendimiento, adaptándose a la naturaleza de sus herramientas artísticas. Ramsi Al Yarah describe todo esto diciendo: «... Algunos han exagerado mucho al dibujar al Caballo del Héroe Don Quijote en el burro de su escudero Sancho, como se refleja claramente en el cuadro de Sa'dun. Sin embargo, los otros se limitaron a presenciar atmósferas surrealistas en su espacio fotográfico, como se confirma en el cuadro de Murad Darwish Muchos artistas se empeñaron en captar un signo único de la novela, construyendo todas las configuraciones con sensibilidad y apariencia oriental, por lo tanto, es una proyección cuya intención era conseguir una combinación entre ambas culturas, la árabe y la española, sus intersecciones y sus puntos de encuentro. No obstante, hay otros que optaron por experimentar quedándose con lo mínimo de los detalles, tal y como aparece en los cuadros de Isma'il, 'Antaibi, M'alla, Sabur, Fayumi y Faray. En cuanto al trabajo llevado a cabo por otros, a través de ediciones gráfica, o esculturas, eran meramente espacios interpretativos que, reflejan una sensibilidad y profundidad tanto narrativa como visual⁴¹». Gracias al respaldo del Instituto Cervantes de Marruecos, con el motivo del Cuarto Centenario del *Quijote* y al artista marroquí 'Abdul-Baset Dahman, que se empeñó en crear un proyecto en 2005, otra aproximación plástica árabe al personaje del *Quijote*. Todo eso junto a la gran cantidad de retratos llevados a cabo por artistas árabes que los han acompañado con impresiones relacionadas con el *Quijote*. En el arte de la caricatura, Kazem Shammud pintó una serie de dibujos caricaturescos que abordaban temas actuales y el *Quijote* interviene como personaje principal de varias formas.

En la televisión

Exceptuando las películas no árabes basadas en el relato del *Quijote* que han sido retransmitidas por canales árabes, o algunas series españolas de dibujos animados adaptadas al árabe, el producto televisivo árabe más importante ha sido la serie (رحلة أبو)

⁴¹- AL YARRAH, Ramsi, “La novela de *Don Quijote*: De la inspiración del lector al aguzamiento de la imaginación de los pintores”, (الرأي) *Al Ra i*, Jordania, 2/12/2005.

(العلا البشري) “Viaje del señor Abu Al 'Ala Al Bashri” cuya primera parte se emitió en 1983. La serie fue escrita por el autor egipcio Usama Anwar 'Ukasha, protagonizada por Mahmud Mursi y dirigida por Muhammad Fadel. La segunda parte se emitió en los años noventa, pero posteriormente fue prohibida y se dejó de emitir.... El autor había dicho abiertamente que su obra se había basado en El *Quijote*. A pesar de todo, hay que decir que la serie tuvo un éxito rotundo por la inspiración en el espíritu *quijotesco* de un modo contemporáneo y a la vez profundo. El protagonista tiene la misma edad que el *Quijote*, le apasiona la lectura ya que le es agradable, sensible y se indigna por las malas condiciones que lo rodean. Ello lo lleva a trasladarse desde su pequeña aldea a El Cairo, donde lucha contra la corrupción y las malas conductas. Muy a menudo sus buenas intenciones le acarrearán no pocos problemas, pero el protagonista no desiste en su empeño. En este sentido, según el novelista Jairi Shalabi: «...*Abu al 'Ala al Bashri es el primer tratamiento egipcio de El Quijote. Estamos ante un hombre culto, consciente y revolucionario, que rechaza todas las situaciones de deterioro de su país. Se vale de herramientas de defensa limpias con las que lucha contra la corrupción, cuyos efectos son palpables en cada y cada uno de los rincones de los organismos e instituciones de su país. Pero su lucha surte efecto, pues logra poner en marcha proyectos de combate a la corrupción financiados tanto con fondos propios fruto de su esfuerzo y sudor. Como con las ganancias de grandes negocios generadores de dinero lícito destinado a resolver los problemas de la gente que lo rodea*⁴²....».

También hay una serie de canciones de una telenovela que se difundió posteriormente titulada (مبسوطين) “Alegres” interpretadas por 'Ali Al- Hayyar y compuestas por el-Abnudi, con melodía de Ammar Al-Shari'i. Dicha serie cosechó un gran éxito, ya que millones de árabes tuvieron la oportunidad de sentir el espíritu *quijotesco*. Lo anecdótico es que algunos empezaron a llamar al actor Mahmud Mursi con el nombre de Abu al 'Ala al Bashri, confusión análoga a la que se ha dado entre Cervantes y *Don Quijote*.

El novelista Wasini Al A'ray también ha recurrido a Cervantes, presentando un programa cultural llamado (أهل الكتاب) “La gente del libro” emitido por el canal público argelino durante el año 2002. Dicho programa era conducido por dos o tres comentaristas que arrojaban luz acerca de cualquier tema cancelado tras la última emisión en torno a la cueva de Cervantes, ubicada en Al Hama, un barrio que lleva su nombre hoy en día en la capital, Argel. Los mayores de dicho barrio tienen un conocimiento impreciso de Cervantes en general, heredado de sus antepasados, por ser narrado coloquialmente. Sin embargo, durante la emisión televisiva recién citada, Al A'ray, se empeñó, además de presentar y comentar, en definir a Cervantes y recalcar su importancia, criticando tanto la negligencia como la suciedad, que padece la cueva *quijotesca*, y haciendo un llamamiento para que se preocupen de ella los responsables, siendo tal vez está la causa de la cancelación del programa.

En los ensayos

A excepción de la primera referencia temprana de Ashshadyaq hacia *Don Quijote*, Muhammad Mandur escribió un artículo titulado (دون كيشوت) “*Don Quijote*” en 1944,

⁴²- CHALABI, Jairi, “Acerca de la parada de la difusión del culebrón «*Abu al Ala al Bashri* 90...*Don Quijote* en la frivolidad del estado real de Egipto!”, (القدس العربي) *al Quds al Arabi*, n° 2118, Londres, 1/3/1996.

incluyéndolo posteriormente en su libro (نماذج بشرية) “Modelos humanos”. Le siguió Mahmud Amin al 'Alem en 1956 con un ensayo titulado (دون كيشوت سيرفانتس الرمز الإنساني) “Don Quijote-Cervantes, el símbolo humano profundo”, que lo incluyó posteriormente en su libro (موقف الانسان...) “El hombre... posición”. Pero en 1957 el doctor Mohsin Muenis escribió (النفس الأندلسية في كتابات ثرفنتس) “El alma andalusí en los escritos de Cervantes” como prólogo de la versión traducida de Al Ahwani. Luego Rajae Al-Naqqash escribió un artículo (لماذا نصادر دون كيشوت؟) “¿Por qué confiscamos a *Don Quijote*?” haciendo frente a los obstáculos religiosos a los cuales se había enfrentado la traducción de Al Ahwani. Dicho artículo lo insertó el citado Anaqqash posteriormente en su libro (أصوات غاضبة في الادب والنقد) “Voces indignadas en la literatura y la crítica”. Los cuatro artículos mencionados anteriormente se caracterizan por su identificación con el *Quijote* y su autor, más que por su análisis en relación con los elementos artísticos y literarios. Sin embargo, en todos los casos, los artículos aludidos arriba representan el comienzo del tratamiento periodístico, cultural, estudioso y serio del *Quijote*, que trabajaría extensamente la arabista española María Jesús Viguera en la traducción al árabe, acompañándolos con una introducción identificativa de sus autores, así como analítica, en 1975⁴³.

No obstante, el primer libro completo que apareció en árabe abordando la biografía de Cervantes y destacando sus obras, fue en Tetuán (Marruecos) en 1947, publicado por la imprenta Dar al Majzan, bajo el título (سرفانطيس... أمير الأدب الإسباني) “Cervantes... Príncipe de la literatura española”, con motivo del cuarto centenario del nacimiento de Cervantes, y realizado por Nayib Abu Mulham y Musa 'Abbud, gracias al apoyo de la Unesco y el mecenazgo de la Comisión Suprema Española en Marruecos - Delegación de Asuntos Nacionales - Oficina de Traducción. Los dos autores citados, mencionaron en la introducción de libro que este último representaba el inicio de un gran proyecto, como era la traducción de una serie de obras literarias españolas. Pero que, al parecer, no se había llevado a cabo debido a la suspensión del respaldo del proyecto. Es evidente que la lengua empleada tanto en la obra mencionada, como en la terminología de aquella época, es la tradicional, ya que ambos escritores no aludieron a sus fuentes y, presumiblemente, tradujeron directamente de ellas al árabe mediante el trato libre. Sin embargo, lo que hicieron es un gran esfuerzo circunspecto que merece nuestro agradecimiento. Lo que llama la atención también, son los cuatro versos poéticos que los dos autores citados habían puesto en la primera página del libro, antes de la introducción, sin indicar si habían hecho una mera traducción al árabe del contenido de algunos versos foráneos o tal vez, ambos, o uno de ellos, o otros que estuviesen a raíz de su composición. Sin embargo, si estos versos se los habían compuesto ellos, y probablemente, como parece, debido a la naturaleza de su formulación, podemos considerarlos, como el primer texto creativo árabe que menciona a Cervantes y a su creación. A continuación, exponemos el texto de la composición poética:

“Rey de pluma conforme a la razón española
 Es un honor que corona el cruce de las patrias.
 Pues, adentraste arremangado en el oleaje abisal de la vida
 Arrebatándose una riqueza repleta de sentidos.
 Palpaste el pulsador de esta tierra,

⁴³VIGUERA, María Jesús, “Don Quijote en andadura egipcia”, *Revista Al menara*, Vol 7-8, Madrid, 1975, p.34.

Cuyos pulsos se ausentaron de los rivales.
¡Oh, tenedor de clarividencia, elocuencia y raciocinio!

Esto es, tu categoría entre los seres humanos”.

Como excepción de lo que se tradujo al árabe hay estudios y artículos acerca de Cervantes y el Quijote como el libro de Unamuno (حياة دون كихوته...) “Vida de *Don Quijote...*”, que fue traducido por 'Ali Yaber en 1987 en Damasco. Y (دون كихوته في القرن العشرين: مختارات من مقالات إسبانية) “Don Quijote en el siglo XX: selección de artículos españoles”, que tradujeron el doctor Mahmud Sobh y su homólogo Julio Cortés en 1968 en Madrid. El artículo del escritor Walter Rali titulado (دون كихوته) “*Don Quijote*”, fue traducido por Nayib Al Mani’e e incluido en su libro (مقالات نقدية مختارة) “Artículos críticos selectos”, y publicado por la serie “Al Ssilila al Sagira” en 1984 en Bagdad, y otros. Entonces aparecieron también ensayos y múltiples lecturas árabes, tanto directamente en libros independientes, como en capítulos incluidos en libros, tales como: (دون كيشوت بين الوهم والحقيقة) “*Don Quijote* entre la ilusión y la realidad”, del autor Wahba Gabriel, que fue editado por la junta egipcia general de libro en la serie de Estudios Literarios de El Cairo en 1989 y en 167 páginas, así como, Ahmad Muhammad Ashshanwan que, en el cuarto volumen de la serie “Kutub Gayarat al Fikr al Insani”, trató el tema de “*Don Quijote*” bajo el patrocinio de la comisión egipcia general en 1995. También, Mamduh Odwan publicó una investigación con un poema llamado (نحن... دون كيشوت) “Nosotros... *Don Quijote*” en la serie “Dirasat al Quds” número 8, editado por la editorial Dar Al Quds de Beirut en 2002. Ese mismo año el doctor Mostafa Kamel Ashshaibi titulaba (أصداء) “Ecos y rasgos árabes e islámicos en la novela de *Don Quijote*” y era imprimida por la editorial de los asuntos culturales de Bagdad, en 174 páginas y perteneciente a la serie “*Al Mawsu’a al Sagira*” número 470.

En el libro llamado (متوالية القديم والجديد) “Lo sucesivo de lo antiguo y lo nuevo” de los autores la doctora Amina Nasiri y el doctor Omar Abdel’Aziz, que apareció en Al Shshariqa en 2002, ambos escritores hicieron una comparación entre el *Quijote* y Abu Hanifa al-Nomairi. Este último es conocido como uno de los árabes más miedosos. Al-Nomairi y el *Quijote*, ambos crean una visión hipotética e incongruente con la realidad, aunque cada uno difiere del otro en que *Don Quijote* está contagiado con la obsesión del coraje y Al-Nomairi con el miedo. Los autores citados emplean el termino (الدونكيشوتيزم) Don Quichottisme para abordar tanto el tema de la confluencia como el de discrepancia entre el sueño y la realidad.

Hasan Hamid en su libro (خمسة روائيين عالميين) “Cinco novelistas universales”, que fue publicado en 2004 y estaba incluido en la serie “Kitab Arriyad” bajo el número 124, reservó un capítulo acerca de Cervantes y su obra *Don Quijote*. Sin embargo, cometió muchos errores informáticos y fallos interpretativos, personales y subjetivos, como cuando habla sobre el juicio “el veredicto” que se promulgó sobre Cervantes para amputarle la mano derecha. Así como sobre su fuga de la justicia hacia Italia, trabajando en la piratería, estando inmerso en la vida vulgar y concupiscente. ¡Y todo esto distorsiona más que ilumina!

Yamal Gallab en su libro (سيرفانتيس في الحامة) “Cervantes en Al Hama”, editado por el Ministerio de Cultura de Argelia en 2005, en 160 páginas, se empeña en describir el clima y los acontecimientos históricos, con los que ha convivido Cervantes. Centrándose en la época en la que estuvo preso en Argelia, el citado libro está repleto de una gran cantidad de eventos históricos, donde el autor a veces interviene con su propia voz.

Cabe señalar que muchos intelectuales árabes han participado en un buen número de simposios entorno a Cervantes y el *Quijote* con muchos trabajos de investigación y

ponencias, especialmente las conferencias que tuvieron lugar en 2005 en más de un país árabe, gracias a la colaboración del Instituto Cervantes que se encuentra presente en ellos. Entre ellas cabe destacar la que organizó la Facultad de Letras en Rabat, durante el mes de marzo, con la participación de Ibrahim Al- Jatib, Husain Buzinab, Muhammad Bennis y Muhammad Oubali. Además del simposio organizado por el Hotel Cairo durante el mismo mes, con la asistencia de Osama Orabi, Mahmúd Assaid y Tal'at Shahin. Asimismo, la Facultad de Letras promovió la organización de una conferencia acerca del tema de (قراءات مغربية: دون كихوتي) “*Don Quijote: lecturas marroquíes*” durante los días 25 y 26 de abril, con la colaboración de Hasan Butki, Muhammad Al Bakri, Sa'id Ben Abdelwahed, Sa'id Yaktin, para tratar el tema de (البناء الروائي) “la construcción novelesca”. Mientras tanto, el eje sobre (لغة الكتابة والأجناس الأدبية) “la lengua de la escritura y los géneros literarios” fue abordado por los profesores 'Abdessalm 'Okab, 'Abdul-Ilah Braksi, y Hasan Hilmi. Asimismo, los catedráticos Muhammad Blayi, Muhammad Rakid, Fadwa Al Hazit, Isma'il Al 'Utmani y Faisal Ashraibi, trataron el tema de (أبعاد التناص) (والقضايا الثقافية) “Dimensiones de la intertextualidad y los fenómenos culturales”. En cuanto, al tema del (التلقي) “Recibimiento”, fue abordado por los profesores Muhammad Addahi, Salwa Al Idrissi, y Mustafa Ybari. Por último, el tema de (الترجمة) “la traducción” fue tratado por Ibrahim Al Jatib, Narmin Ben Dris y Abderrahim Zuhail. Entretanto, Muhammad Barrada, habló durante una charla sobre (دون كихوتي وتأسيس حداثة الرواية) “*Don Quijote y la fundación de la modernidad novelesca*” en el Instituto Cervantes, coincidiendo con el simposio anterior. Aparte de lo citado, ha habido muchas conferencias en más de un país árabe y en España y otros países, donde participaron investigadores e intelectuales árabes.

Opiniones de intelectuales

Al leer algunas opiniones recientes de nombres destacados en nuestra cultura árabe actual⁴⁴, se observa claramente que pocos han leído el *Quijote* correctamente, o que ni siquiera lo han leído en absoluto, por lo que a veces caen en contradicciones, exageraciones y numerosos errores Tomemos, por ejemplo, un estudio realizado por Abduh Wazen con motivo del cuarto centenario de la difusión de *Don Quijote*. Wazen afirma que «...*Lo que no hay que olvidar es que, en su novela, Cervantes trata de corregir algunas creencias españolas populares y falsas, acerca del islam (...). Porque los lugares (Molinos de viento) por los cuales el caballero y su escudero pasan pertenecen al paisaje del Mediterráneo. Por lo tanto, ambos no paran de dar vueltas entre Estambul, Argelia, Túnez, Italia, Chipre y Francia... También por algunas partes de la inmensa España*». Sin embargo, Ben Salem Hammish replica reiterando «...*No descubrí el texto entero de aquella novela, hasta que tuve la oportunidad de leerla, cuando hice los estudios superiores en los años setenta del siglo pasado. ¡La pasión que sentí por ella me motivó a intentar incluso a leerla en su versión original para sumergirme en su ambiente andaluz! (...)*De modo que yo imaginé en aquel tiempo una misión de nuestro héroe (*Don Quijote*) hacia algunos países árabes que llamaron su atención. Por ese motivo he escrito en dicha época un texto largo ...» Luego cita unos extractos de un texto naif. Sin embargo,

⁴⁴ Todas las opiniones mencionadas aquí fueron publicadas en el periódico (الحياة) *al Hayat* 17- 18 / 1/ 2005, con la excepción de opinión de Al Ladiqani, que fue citada en (الشرق الاوسط) *Asharq Al Awsat*, nº 9545, 15/1/2005.

por su parte, Fuad Takrali dice: «...Me volqué a su lectura sin poder disfrutar de ella hasta el final. Me aburrí tras la primera mitad. Es preferible leerla pausadamente durante un largo tiempo para asimilar a sus numerosas situaciones repetitivas...». En cuanto a Muhyi-al- Ddin al -Ladiqani, declara: «...Don Quijote rechaza rendirse a la idea del fin de la época de la caballería, por lo que quería revivirla a lomos de un burro enjuto (flaco), un casco de papel, y una lanza rota...». Algunos, como ha hecho por ejemplo Salim Barakat, recurren al ámbito lingüístico cuando hablan acerca de *Don Quijote*: «...Cada ocurrencia se vuelve real a través de su tránsito por un purgatorio imaginario. Es la desolación, por sí sola, la que genera la historia soñadora: No encuentro a Don Quijote en un marco diferente de estos dos. Solo hallo a Don Quijote en su segundo recuerdo, el que recupera La Mancha perdida de las garras de La Mancha que se deja ver manifestada en un particular desgarramiento dentro del tormento del texto mismo, con perseverancia y paciencia. El todo bajo el fuego de la compasión y la crítica apasionadas de Cervantes. Sin embargo, Dulcinea es un aislamiento suplementario, así como una ascensión en el laberinto del amor hacia el conocimiento de elementos de la vida ociosa, como el exceso...». No obstante, Al Jarrat trata de calibrar el impacto del *Quijote* en sus obras, bajo la pregunta: «... ¿Adaptación o inspiración?», y responde diciendo: «...A pesar de sus distintas facetas, Don Quijote está presente en (رامة و التنين) (*Rama y el Dragón*), (الزمن الآخر) (*El Otro Tiempo*), y (يقين العطش) (*Certeza de La Sed*). El espíritu de Don Quijote se apropia de esta novela única, dividida en de tres capítulos, y mueve al personaje, el veterano caballero que se renueva eternamente, desbordándose con la plenitud de su mar exuberante y agitado. No hay duda de que el protagonista Mikhail y el trabajo del cual vive se han inspirado, al menos un poco, de la bondad y la indomabilidad de Don Quijote...». Después de un intento sostenido sobre el prototipo quijotesco, Al Jarrat, quien observa la inexistencia de una relación verdadera, termina intentando probarla en vano: «...Sin el menor interés por hacer una nueva comparación, y sin el menor propósito de establecer similitud alguna, imagino que algún que otro destello o rayo luminoso del negro y brillante sol bajo el que habita Don Quijote ha deslumbrado también a Mikhail, con la diferencia del cielo y la tierra, los cuales todavía guardo conmigo, a pesar de su sumisión tanto al amor como al conocimiento, pero también a su rechazo. Ello lleva a una situación de continuo cuestionamiento...». Este es un tipo de pretexto para buscar una justificación, sólo que tal pretexto también es injustificable. Así pues, observamos que la mayoría de los intelectuales árabes perciben a *Don Quijote* como un tipo de imagen que simboliza hoy en día el estado de la nación y del individuo árabe. El escritor mismo de este artículo comparte dicha visión. Por su parte, Tarki Al Hamad dice «...Si quisiéramos hablar hoy en día del *Quijote*, o de cómo podemos verle desde nuestro presente, puedo decir que es el hombre árabe actual, el árabe de hoy, en todas sus facetas, sus transformaciones y su pensamiento. Vive en esta época actual pero su mentalidad pertenece a otra... ». Gada As- Samman confiesa «... No estoy obligada a imaginarme a Don Quijote con una imagen nueva, porque yo lo veo cada mañana en el espejo, en mi rostro, que despierto de mi sueño con ojos nuevos. En cada uno de nosotros hay algo (existe) de Don Quijote, inventado por Miguel de Cervantes (...) en algunos protagonistas de mis relatos como María, Jalil, y Amyad hay un ápice de Don Quijote. Somos más o menos Don Quijote, por eso perdura...». En cuanto a Naywa Barakat reitera lo anterior diciendo «... Yo soy el Hidalgo Don Quijote de la Mancha. La imaginación de este tiempo haraposos, Caballero de guerras primitivas con los colmillos y las pezuñas arrancados. Me despierto entre una dosis y otra, entre el misil y el polvo, llamando lo que queda vivo en mi garganta: ¡Rocinante!... ¡Y no hallo mi viejo caballo! Por eso, alzo mi lanza y tomo mi escudo...». También Fuad Tarkrali dice: «...Todos nosotros somos Don Quijote, ¡Pero nadie podría asemejarse a este

endemoniado inocente cuyo jardín es un laberinto de sueños del que jamás puede desprenderse!».

Como conclusión cabe señalar que 2005 fue el año en el que hubo más interés por tratar el tema del *Quijote* y su autor. El papel que desempeñó el Estado español apoyando y haciendo propaganda a nivel mundial para celebrar el Cuarto Centenario de la publicación de la obra de *Don Quijote*, ha cobrado mucha relevancia en confirmar aquello. Asimismo, esperamos que el olvido no vuelva a plegar la página de la preocupación árabe de esta joya humana Sino al contrario, tenemos esperanza en que esto sea el inicio, el punto de partida del conocimiento, como de definición y empleo más amplio, integral y continuo de este personaje.

3. TEXTO ORIGINAL

أثر الكيخوته في الثقافة العربية

د.محسن الرملي

مدخل:

من خلال دراستي على مدى أعوام، وبحثي عن أثر الثقافة العربية الإسلامية في الكيخوته، توصلتُ إلى عدة نتائج، من بينها: أن أثر ثقافتنا في الكيخوته أكثر بكثير من أثر الكيخوته في ثقافتنا - حتى الآن - وربما لا أبالغ إذا ما قلت بأن حضورها وتأثيرها هو أكبر من تأثيرات أية ثقافة أخرى - باستثناء الإسبانية طبعاً كونها ثقافة المؤلف الأصلية -، هذا على الرغم من معرفة وإعجاب ثرباننيس بثقافات أخرى كالإيطالية والبرتغالية مثلاً.. فثرباننيس شخصياً، قد كان على احتكاك دائم بالثقافة العربية الإسلامية طوال حياته سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وقد كان أسيراً في الجزائر لما يقرب الخمسة أعوام مما أحدث في حياته ورؤيته تحولاً جذرياً وكتب كل أعماله بعد سنوات الأسر هذه، باستثناء قصائد قليلة وضعيفة كتبها في وقت مبكر من حياته، ولا نكاد نجد أي عمل من أعماله خالياً من بصمة للثقافة العربية الإسلامية سواء أكانت على شكل نثيمة رئيسية كمسرحياته التي تدل عليها عناوينها (معاملات الجزائر) و(حمامات الجزائر) وروايته القصيرة (السلطانة الكبيرة)، أو على شكل مناخ أدبي وأماكن وشخصيات أو تعبيرات أو حتى إشارات وكلمات. وفي الكيخوته أحصيتُ أكثر من (35) شخصية ذات خلفية ثقافية إسلامية، ومنها بالتأكيد شخصية سيدي حامد الراوي الرئيسي للرواية، وأكثر من عشرين مثلاً شعبياً وحكمة، وأكثر من (220) كلمة من أصل عربي، إضافة إلى تأثيرات تاريخية ودينية وأدبية، منها ما يتعلق بتمثّل الكيخوته لشروط الفروسية العربية أكثر من تمثله لشروط الفروسية الغربية. كونه يدافع عن الفقراء والمظلومين واليتامى والأرامل والمهمشين، فيما الغربية تأسست للدفاع عن الملوك وأصحاب السلطة والأغنياء.. كما قمت بتحليل وتأويل مغاير لما هو سائد حول رؤية ثرباننيس للإسلام والمسلمين وللنبي محمد (ص) الذي ترد الإشارة إليه ست مرات في الكيخوته.

أما عن أثر الكيخوته في الثقافة العربية فهو أقل بكثير مما هو عليه الحال في بقية ثقافات الأمم الأخرى وآدابها وفنونها، ومن أسباب ذلك بالطبع هو تأخرنا في ترجمتها، وربما أيضاً لكون شخصية مدعي الفروسية (المجنون - الحكيم) لا تُعد مفاجأة للذهنية العربية كما هو الأمر بالنسبة للغرب، لأن التراث العربي حافل بشخصيات من هذا النوع كالتي اصطلح لها (عقلاء المجانين) أو (البهلول) تلك التي تدعي الجنون لتقول ما تشاء أمام السلطات القوية، بل وحتى في العصر الحديث حيال الدكتاتوريات حيث التحول إلى مفهوم (الصعلكة) عند العديد من المثقفين والشعراء الذين كان آخرهم جان دمو في العراق.

عن ترجمات الكيخوته إلى العربية:

صدرت الترجمات الأولى للكيخوته إلى الإنكليزية والفرنسية في حياة ثرباننيس ذاته؛ فكانت الإنكليزية عام 1612، والفرنسية سنة 1614، وتلتها اللغات الأخرى مبكراً حيث صدرت الترجمة الألمانية سنة 1621، والإيطالية 1622، والهولندية 1657 والروسية 1769، بينما تأخرت الترجمات العربية إلى النصف الأول من القرن العشرين، حيث وردت أول إشارة إلى الكيخوته عربياً حوالي سنة 1860 ضمن الكتابات الصحفية لأحمد فارس الشدياق في صحيفته (الجوائب) التي اهتمت بالشرق والغرب وكانت ناجحة في كليهما. وهناك إشارات، لم نتحقق منها، تتحدث عن ظهور ترجمة جزئية عن الفرنسية في الجزائر سنة 1898. وفي سنة 1923 صدرت عن المطبعة السلفية في القاهرة ترجمة موجزة منقولة عن الكتب المدرسية الفرنسية قام بها العراقي عبدالقادر رشيد، وطبعها على نفقته الخاصة، جاءت في 150 صفحة تخللتها الكثير من الصور والرسومات المنقولة، دون أن تحظى بانتشار واسع. ثم تلتها في المغرب جهود ومحاولات التهامي الوزاني حيث عرب الفصول الثمانية الأولى من الجزء الأول سنة 1946، ثم أعاد النظر فيها بالكامل سنة 1950، ونشر أجزاء من ترجمته على صفحات جريدتي (الريف) و(بريد الصباح) في أوائل الخمسينات، وطبع منها (مكتب النشر) ملازم الجزء الأول في أواخر سنة 1953، ثم توقفت عملية طبع هذه الأجزاء دون أن يتوقف هو عن الترجمة التي لم تنشر كاملة حتى اليوم بعد أن اشتغل عليها على مدى 18 سنة متقطعة. وربما يكون الوزاني هو أول من ترجم لفظة الكيخوته بـ(الخاء) وليس بـ(الشين) لأنه كان يترجم عن الإسبانية وليس الفرنسية، حيث عنون ترجمته بـ (النايعة المغوار دون كيخوته دي لا مانثا)(1). وفي سنة 1957 صدرت ترجمة الجزء الأول بـ 352 صفحة، عن مكتبة الأنجلو المصرية، قام بها الدكتور عبدالعزيز الأهواني وقدم لها وراجعها الدكتور حسين مؤنس، وحالت الاعتراضات الدينية دون ظهور ترجمة الجزء الثاني.

وعن المطبعة الكاثوليكية في بيروت سنة 1958، ظهرت منتخبات بتصرف من اقتباس ميشال أبي صعب، ضمن (السلسلة الحمراء) وتحت الأرقام واحد واثنان، الأول بعنوان (الفراس المجنون) والثاني بعنوان (عودة إلى الصواب). وثمة إشارة إلى نسخة موجزة ربما معدة للصغار مع صور ظهرت طبعها الرابعة عن دار المعارف في القاهرة سنة 1960م. أما أول ترجمة كاملة للكبخوته وأشهر الترجمات إلى العربية فهي ترجمة الدكتور عبدالرحمن بدوي التي صدرت في القاهرة سنة 1965م، وأعدت (دار المدى) في دمشق بالتعاون مع المجمع الثقافي في الإمارات طبعها سنة 1998م، ويؤرخ بدوي مقدمته التي وضعها لها بالأعوام 1955 — 1956م. ثم تلتها ترجمتين كاملتين لكل من: د. سليمان العطار سنة 2000 في القاهرة ود. رفعت عطفة سنة 2004 في دمشق. وستكون لنا وقفة مستقبلاً عند طبيعة كل من هذه الترجمات.

وبالطبع ظهرت أيضاً العديد من الترجمات الموجزة والتلخيصات للأطفال والفتيان أو لأغراض المناهج الدراسية، نذكر منها: لجبرا إبراهيم جبرا عن دار ثقافة الأطفال في بغداد الثمانينات، وتعريب وتلخيص لأكرم الرفاعي (للفتيان) عن دار العلم للملايين الطبعة الأولى سنة 1994 والثانية سنة 2000م، وطبعة أخرى في تونس سنة 2004م، صياح الهجم — موجز عن الفرنسية — عن دار الفكر اللبناني في بيروت 1999م، نسخة من اقتباس ومراجعة للدكتور جوزيف الياس عن دار العلم للملايين، الطبعة الثانية سنة 2000 معدة لمناهج الدراسة الثانوية، (دون كبخوتي) عربيها ويسرها للأشباب عبدالواحد براهم، أعد تمارين المطالعة الميسرة شهاب بن يوسف ورسوم دروتي ورهاني صدرت عن الشركة التونسية للنشر وتوزيع (عالم الكتب) سنة 2001م، (حكايات دون كيشوت) جزءان للفتيان لجرجس ناصيف عن دار سماحة في بيروت سنة 2002م.. وغيرها، وتجدر الإشارة هنا إلى ما لهذه التلخيصات والتعريبات المُتصَرِّفة من محاذير قد تؤثر سلباً على كيفية فهم وتلقي الكبخوته، ومثال ذلك ما يشير إليه زكي العيلة فيما يتعلق بورودها في مناهج الدراسة الفلسطينية، فقد "أثر البتر والتصرف المتعسف على النص المترجم المستل من رواية دون كيشوت، فبدا السياق مشوشاً، مفككاً ومنقطعاً غير مترابط منذ اللحظة الأولى، وكأنه مبني على اللاشيء، حيث يفتح درس هكذا: "وبعد أن يحدث هذا وأصبح أنا وتصيح زوجتي أن غيتير ملكة / دون كيشوت: ومن الذي يشك في ذلك؟ سانشو: أنا!.. أنا أشك، لأنني أعرف زوجتي تمام المعرفة!..". بحيث يصعب على الدارس أن يعرف من هو دون كيشوت هذا، ومن هي غيتير أو سانشو، بل من هي (دولسينا) التي استجار باسمها وهو يصارع مراوح الهواء وما الذي يريدونه؟ ولماذا؟ فالشخصيات ناجزة والأحداث مشوشة، تطأ الذهن دون أي تمهيد، وكان من الأجدى لو اشتمل النص على إضاءات أو أنشطة تتابع النص الروائي وتوضح مساراته وصولاً إلى لحظة الدخول في الصفحات المجترنة من النص (..) كما يبرز تساؤل مشروع عن السبب في عدم إدراج أية نبذة من سير الأدباء المترجم لهم.."(2).

وفي كل الأحوال لا يمكننا أن نحسب هذا العدد من الترجمات إلى العربية كثيراً وخاصة إذا ما عرفنا بأن عدد ترجمات الكبخوته إلى الفرنسية قد بلغ الثمانين ترجمة حتى الآن، وبأن الترجمات إلى الإنكليزية قد تجاوزت المائة.

عن صدى الكبخوته في الثقافة والفنون:

مثملاً هو الحال في مختلف ثقافات العالم الأخرى، وبفعل تأثير، هذه الثقافات الأخرى، أيضاً، فقد تحول الكبخوته أو (الدون كبخوتية) إلى (مصطلح) يتم التعبير به عن السلوك المثالي أو الواهم الذي لا يأخذ بعين الاعتبار معطيات الواقع الذي يحيطه ويتصدى له، إلا أننا وعلى غير ما هو حاصل في بقية الثقافات واللغات، مازلنا نختلف في طبيعة لفظه، وهو أمر نعاني منه في الكثير من المصطلحات الأخرى التي نترجمها، بحكم سوء التنسيق والتبادل لما تتم ترجمته بين البلدان العربية، فنجد الكبخوته يلفظ ويكتب عربياً بصيغ مختلفة منها: كيشوت، كبخوت، كيوخوط، كيوخوته، كيشوته، كيوخوطه، كيوخوطي، كيوخوتا.. وغيرها. واسم ثربانتس: سرفانتيس، سرفانتس، ثربانتيس، سيربنطيس، ثربانتس، ثربانتس.. وغيرها، وكذلك الأمر فيما يتعلق بالشخصيات البارزة الأخرى كالتابع سانتشو، والحبيبة دولثينيا والحسان روثنانته، وأرى أن نحاول إيجاد وسيلة لإشاعة لفظ واحد فيما بيننا، وليكن الأقرب للإسبانية وخاصة أن لغتنا تشترك مع الإسبانية في توفرها على حرفي (الخاء) و(الثاء) فتكون الشخصية (كبخوته) ومؤلفها (ثربانتس).

يُعرَف الكبخوته عربياً، على الصعيد الأعم، باسم (الدون كيشوت) وذلك بسبب تأثير الترجمات الأولى عن الفرنسية، ولكن مع الوقت صار استخدام (الدون الكبخوته) وفق اللفظ الإسباني يأخذ مكانه شيئاً فشيئاً بفضل ازدياد عدد المترجمين عن الإسبانية.

وبشكل عام فالكبخوته لا يعد حتى الآن عملاً معروفاً ومقروءاً وواسع الانتشار على الصعيد الشعبي العربي، وهذا أمر لا ضير فيه لأنه أصلاً لم يعد عملاً شعبياً كما كان في القرون السابقة، وتحتاج قراءته الجادة إلى إحاطة بمعرفة ظروف مرحلته

تاريخياً وأدبياً كي يتم تقدير أهميته على نحو أفضل، أي أن قراءته لم تعد كمية وإنما نوعية. فحتى في إسبانيا نفسها، وعلى الرغم من معرفة الناس به وإدخاله في المناهج الدراسية واقتنائه وتبادلهم لنسخه كهدايا في الأعياد والمناسبات، إلا أننا نلمس بوضوح عدم قراءتهم له كما تُقرأ روايات البيستسلار، بحيث تجد ببسر بين العامة من يظن بأن دون كيخوته هو كاتب كلاسيكي قديم ولا يعرف بأنه شخصية روائية متخيَّلة، وهكذا في عالمنا العربي أيضاً يكاد ينحصر تداوله بشكل خاص بين النخبة المثقفة، بل أن الغالبية من المثقفين العرب يتحدثون عنه وفق معرفتهم المعلوماتية العامة عنه ولم يقرأوه، وهذا باعترافهم صراحة أو من خلال التشوش والأخطاء التي نجدها في حديثهم والكتابة عنه أو حتى توظيفه.

وبشكل عام فإن طبيعة توظيف الكيخوته في الأعمال الإبداعية العربية لا تختلف عن سواها من حيث فكرة استجلابه إلى الحاضر سواء هو بشخصه، أو الكتاب الرواية أو من خلال الاستيحاء والتقصص لشخصية الكيخوته، إلا أن الفارق هو في قلة ومحدودية هذا التوظيف وبكونه أقل عمقاً وأصالة عما هو عليه الحال في نتاجات ثقافات أخرى. لذا ربما تكون كلمة (صدى) أكثر دقة من الحديث عن (تأثير) حقيقي وكبير للكيخوته في الثقافة العربية، على الرغم من عثورنا على نماذج وعينات في مختلف الأجناس والفنون الإبداعية العربية باستثناء السينما. وهنا نذكر بعض هذه العينات التي وجدنا فيها صدى للكيخوته بشكل يتجاوز، بقليل، مجرد الإشارة إليه.

في الشعر:

نلاحظ بأن الحضور الأوسع للكيخوته قد كان في الشعر وذلك بحكم تفوق النتاج الشعري العربي كماً ونوعاً على بقية الأجناس، ولكون الكيخوته مطوعاً كرمز يمكن توظيفه لمختلف الأغراض. وكأمثلة على ذلك ما جاء في قصائد لكل من: نزار قباني في قصيدته (متى سترحلون؟) التي كتبها بعد نكسة حزيران 1967، محمد الفيتوري في قصيدته (دون كيشوت الثاني) ضمن ديوانه (اذكريني يا أفريقيًا) ببيروت 1970، عبدالله حمادي في قصيدته (دون كيخوته يقطع الطريق) (3) في العدد التاسع من مجلة Almenara الإسبانية سنة 1976، يوسف الخال (رسائل إلى دون كيشوت) ببيروت 1979، أرشد توفيق في قصيدته (دون كيشوت) ضمن ديوانه (النجمة والدرويش) الموصل 1979، محمد إبراهيم أبو سنة في قصيدته (دون كيشوت على فراش الموت) ضمن (الأعمال الشعرية) القاهرة 1985، نجيب سرور في قصيدته (فارس آخر زمان) مجلة الأقاليم العراقية 1975 ومن ثم ديوانه/ القصيدة (لزوم ما يلزم) القاهرة 1996 حيث نجد بأن نجيب سرور هو أكثر الشعراء العرب جدياً وعمقاً في تقمصه وتوظيفه لروحية الكيخوته، ويليه في هذا الأمر ممدوح عدوان الذي انتهى بإصدار بحث قصير وقصيدة (رحلة دون كيشوت الأخيرة) ضمن كتابه (نحن دون كيشوت) ببيروت 2002، أحمد هبكل في قصيدته (حكاية الفارس والحصان) ضمن ديوانه (أصداء الناي) القاهرة 1980، محمد القيسي في قصيدته (منزل دون كيشوت) ضمن ديوانه (منازل في الأفق) دمشق 1985، أحمد سويلم في قصيدته (أمام تمثال دون كيشوت) ضمن ديوانه (السفر والأوسمة) ببيروت 1985، عبدالكريم كاصد في قصيدته (حكايات من عراقيا) بغداد 2005، هذا إضافة إلى العديد من القصائد العربية للشعراء الشباب والمنشورة في مواقع الصحف الإلكترونية مؤخراً، مثل قصيدة (عقبة بن نافع في حانة إسبانية) لعبدالكريم كاظم، وقصيدة (لا يكفي الذي يكفي) لفواز قادري وقصيدة (مجموعة صور) لعامر العمار.. وغيرهم.

في القصة القصيرة:

في القصص القصيرة نجد أمثلة لكل من: جليل القيسي في قصته (أحلام الفارس الحزين دون كيشوت) مجلة (الأداب) عدد سبتمبر سنة 1974 حيث يتحدث البطل عن تجربة قراءته لرواية الكيخوته وتأثيرها على رؤيته للعالم الذي يحيطه، ويطرح أسئلة عنها، ولماذا حتى أحلامه تتحول إلى معارك؟ وهكذا إلى أن ينساها عند صعوده للحافلة فيستعيد وعيه لواقعه الواقعي. هاني الراهب في قصته (دون كيشوت) يتمثل الكيخوته أيضاً ويعنون مجموعته القصصية صراحة بـ (جرائم دون كيشوت) دمشق 1978، إدوار الخراط في قصته (دون جوان أم دون كيشوت؟) صحيفة (القدس العربي) العدد 11642 بتاريخ 4 يناير 1995، حيث يتناقش البطل مع حبيبته عن جوانب في شخصيته محاولاً تشخيصها عبر نموذجي دون جوان أو دون كيخوته، فيقول: "كنت أتصور أنني على الأرجح دون كيشوت ولست دون جوان، أطلع برمح مكسور عفا عليه الزمن، بدرع لا جدوى فيها، لكي أعيد وجه العالم إلى براءته الأولى، يعني، وأنجد المظلومين، وأبحث عن العدل لكي أنفذه، أحب دولسينا الواحدة ذات البهاء الخارق التي لا يضارع جمالها، ولا أصل إليها أبداً مهما كان الأمر..". محسن الرملي في قصته (رحال ومهرتي جرحي) ضمن مجموعته (أوراق بعيدة عن دجلة) مدريد 1998 حيث يتلاقى البطل مع تمثال الكيخوته وتابعه وسط مدريد مرتين تفصل بينهما متغيرات وترحال إلى العراق والأردن، الزبير بن بوشتي في قصته

(ثرفانتي وتنين المدينة) التي نشرها في مجلة (نزوى) في يناير 2000 وتتشابه معها - بشكل يثير التساؤل - قصة الطاهر بن جلون (دون كيشوت في طنجة) ترجمة: جودت جالي والمنشورة في صحيفة (الوموند دبلوماسيك) أغسطس 2005، و(أخبار الأدب) القاهرة العدد 641 بتاريخ 23 أكتوبر 2005 و(الزمان) بغداد في 2005/12/4م، فكلاهما يستجلب شخصية الكيخوته إلى مبنى المسرح الذي يحمل اسم ثربانتس في طنجة، عبدالهادي سعدون في قصته (ماذا يمكن أن أكون غير مورو؟) ضمن مجموعته (انتحالات عائلة) مدريد 2002 والتي يفتتحها بعبارة لثربانتس: "لا تحاول أن تجدد العالم..". ويهديها إلى راوي الكيخوته سيدي حامد بن الجبلي ومتصادياً مع طريقته في اتباع تقنية السرد الواعي لذاته.. وحتماً ثمة قصص عربية أخرى وردت فيها إشارات إلى الكيخوته بشكل أو بآخر.

في المسرح:

باستثناء الإشارات العابرة والترجمات كالتالي قام بها الدكتور صلاح فضل لمسرحية (أسطورة دون كيشوت) لبويرو بايخو ضمن سلسلة (من المسرح العالمي) الصادرة في الكويت سنة 1979، نجد مسرحية كتبها إبراهيم فتحي عشمواوي بعنوان (في انتظار.. دون كيشوت) وصدرت عن الهيئة المصرية العامة للكتاب سنة 1998 بـ 139 صفحة. وأعد الدكتور محمد قارصي في دمشق عن الكيخوته مسرحيته (شهادة ذي اليزل) سنة 1989، وفي المشهد الثالث من مسرحية (المزبلة الفاضلة) لعباس أحمد الحايك، نجد الممثلين يحاولون التدريب على تمثيل مشهد من مسرحية (دون كيشوت) التي كتبها ميخائيل كولجاكوف وترجمها إلى العربية الدكتور هاشم حمادي سنة 1998. ويلاحظ بان أكثر توظيف للكيخوته في المسرح العربي قد كان في فلسطين، ربما لحاجتهم إلى التذكير بالبطل المثالي دائماً مهما تكن قسوة واختلاف الواقع عما هو مبدئي ونضالي، فكما يقول الكاتب الفلسطيني رشاد أبو شاور: "إن فينا كشعب فلسطيني شيناً من دون كيشوت: العناد، والرغبة في التغيير، ورفض الشر، مع فارق، هو أننا نقاتل طواحين الأرض التي تطحن حياتنا، لا طواحين الهواء.."(4). ومن آخر العروض المسرحية للكيخوته في فلسطين هو الذي تم في حيفا من إخراج سمير خوري، وعرض آخر للأطفال من إعداد وإنتاج (مسرح جبينه) في حيفا أيضاً ضمن موسمه 2005 — 2006. كما عقد ممدوح عدوان في كتابه مقارنة بين دون كيخوته وشخصية آزاد أمر القلعة في مسرحية (منمنمات تاريخية) لسعد الله ونوس. وفي الأوبرا أشرف الدكتور عبدالمنعم كامل رئيس دار الأوبرا المصرية على عرض باليه (دون كيشوت) من إخراج إرمينيا كامل وبمصاحبة أوركسترا أوبرا القاهرة من 4 إلى 7 ديسمبر 2005 وذلك على خشبة المسرح الكبير بالأوبرا.

في الرواية:

يرى كونديرا، بأن الروائيين إذا كانوا يدينون لأحد فيما يصنعون فهم مدينين لثربانتس، ويؤكد الناقد الفرنسي رينيه جيرارد بأنه لا توجد أية رواية غربية على الإطلاق خالية من بذرة أو من جينات أصلها في أعمال ثربانتس(5). فقد صار من المسلّم به أن الكيخوته قد شكلت نقطة التحول الذي انطلقت من بعدها ولادة الرواية الحديثة، لذا سنستثني الجوانب التأويلية فيما يتعلق بعلاقة الرواية العربية بالكيخوته، ونشير فقط إلى ما ورد فيها عنه بشكل مباشر أو صريح، وضمن هذا القياس سنكتشف شحة وندرة الروايات العربية التي تعرضت لذكر الكيخوته حتى الآن، وأن أبرز مثال لدينا هو رواية (حارسه الظلال) والتي تحمل عنوان ثانوي آخر هو (دون كيشوت في الجزائر) للكاتب الجزائري واسيني الأعرج التي صدرت أولاً بالفرنسية سنة 1998 ثم بالعربية عن (دار الجمل) في ألمانيا سنة 1999م. بطلها صحفي إسباني اسمه باتكيث ثربانتس دي ألماريّا ينحدر من نسل ثربانتس، وفي داخل الرواية يناديه مرافقه الجزائري حسيسن باسم دون كيخوته.. جاء بهدف البحث عما تبقى من آثار جده في الجزائر، وتوافق دخوله مع إعلان الجماعات المسلحة الجزائرية، حينها، عن نيتها بقتل أي أجنبي يدخل البلد، فيتبنى أمره موظف وزارة الثقافة حسيسن ويضطر إلى إيواء ضيفه في بيت جدته (حنة) الذي سيضطر هو نفسه للجوء إليه بعد تلقيه رسالة تهديد بالقتل، سيتم حجز الإسباني وسيعاني حسيسن لاحقاً من الاختطاف والتعذيب.. إلخ. يورد الأعرج في روايته معلومات عن ثربانتس ويصف الحال الحاضر لمغارة ثربانتس في حي بلكور وسط مدينة الجزائر، إلا أننا سنجد ضغط الأحداث السياسية وأحداث العنف هو الذي سيهمن على أجواء الرواية ورسالتها فيؤدي بالتالي إلى تهميش ما يتعلق بثربانتس بحيث يبدو كأنه مفتعل ومُقمماً على مناخ الرواية، أو مجرد كونه حجة تقنية غير متعاشقة مع لحمة النص عموماً.

نذكر أيضاً بأن بعض الاقتباسات من الكيخوته قد وردت في رواية (صلصال) للسورية سمر يربك الصادرة في بيروت 2005.

في الفن التشكيلي:

سنة 2001 أسست الصحفية السورية ملك مصطفى دار نشر باسم (الدون كيشوت) تقوم بعملها ومذشوراتها بين اللغتين العربية والإسبانية وبين دمشق ومدريد، وهي التي قامت بتبني إقامة معرض تشكيلي (هو الأول من نوعه عربياً) خاص بالكيخوته سنة 2003 يضم مجموعة تخطيطات ولوحات ومنحوتات وخزف وجرافيك لتشكيليين عرب وتم تقديم هذا المعرض في دمشق ثم انتقل إلى مدريد ومدن أخرى، وطبعت الدار كتاباً ملوناً يضم عدداً من هذه الأعمال لفنانين أمثال: عبدالكريم سعدون، عبدالله مراد، عبدالجبار الغضبان، عبدالكريم فرج، أحمد معلا، علي علي، علي مقوص، أسعد عرابي، أسماء فيومي، إدوار شهدا، إلياس ميشيل الزيات، فادي يازجي، فائق دحدوح، غسان النعنع، غسان السباعي، محمد حنوش، إحسان عنتايب، عصام درويش، عتاب حريب، خالد تكريتي، كاظم شمهود، خالد كاكي، ليلي نصير، منقذ سعيد، مصطفى علي، نذير إسماعيل، نذير نصرالله، نزار صابور، حقي جاسم، سعد يكن، طلال أبو دان، وليد الأغا. وبالطبع فقد تناول كل منهم موضوع الكيخوته من وجهة نظره الخاصة وفهمه ووفق طبيعة أدواته الفنية، حيث يصف رسمي الجراح ذلك بالقول: "فمنهم من ذهب إلى المبالغة إلى حدود بعيدة في رسم حصان البطل دون كيشوت وحمار تابعه سانشو كما يظهر ذلك جلياً في لوحة سعدون، واكتفى آخرون باستحضار أجواء سوربالية لفضائه التصويري كما في لوحة مراد درويش.. ولجأ عدد من الفنانين إلى التقاط رمز واحد من الرواية وبنوا التكوينات بحس وملح شرقي، وهو إسقاط قصدوا فيه المزج بين الثقافتين الإسبانية والعربية والمتقاطعات بينهما ومحطات الالتقاء، وعمد آخرون إلى التجريب والاكتفاء بأقل ما يمكن من التفاصيل كما يتضح ذلك في لوحات إسماعيل وعنتايب ومعلا وصابور وفيومي وفرج، فيما كان إنجاز الآخرين من طباعات جرافيكية أو نحت عبارة عن فضاءات تأويلية عكست حساً وعمقاً سردياً وبصرياً" (6). وبدعم من معهد ثربانتس في المغرب وبمناسبة المؤبة الرابعة للكيخوته، قام أيضاً الفنان المغربي عبدالباسط بن دحمان سنة 2005 بمشروع مقارنة تشكيلية عربية أخرى لشخصية دون كيشوته. هذا عدا الرسومات العديدة لفنانين عرب رافقت العديد من الطباعات المتعلقة بالكيخوته. وكذلك في فن الكاريكاتير قام الرسام كاظم شمهود بإنجاز سلسلة من الرسوم الكاريكاتورية التي تتناول قضايا معاصرة يدخل فيها الكيخوته، كشخصية رئيسية، بصيغ مختلفة.

في التلفزيون:

باستثناء ما قدمته بعض قنوات التلفزة العربية من أفلام غير عربية استندت على رواية الكيخوته، أو المسلسل الكارتوني الإسباني مدبلجاً بالعربية، فإن الإنجاز التلفزيوني العربي الأهم في هذا الصدد قد كان مسلسل (رحلة السيد أبو العلا البشري)، الذي تم عرض الجزء الأول منه سنة 1983 من تأليف الكاتب المصري أسامة أنور عكاشة وبطولة محمود مرسى وإخراج محمد فاضل، ثم الجزء الثاني في عقد التسعينات — الذي تعرض للمنع ووقف البث —. لقد أشار المؤلف صراحة إلى استناده واقتباسه لثيمة العمل من الكيخوته، إلا أن المتميز فيه هو نجاحه في استلهام روحيته بشكل معاصر وعميق فعلاً، حيث البطل يعمر الكيخوته، شخص قارئ، طيب وحساس، غاضب على سوء الأحوال من حوله فينتقل من بلدته الصغيرة إلى القاهرة كي يكافح هناك ضد الفساد ومساوئ السلوكيات، وعادة ما تعود عليه مساعيه الحسنة النوايا بالأذى لكنه يواصل بلا مهادنة. ويقول الروائي خيرى شلبي بأن "أبو العلا البشري هو أول معالجة مصرية لدون كيشوته. فنحن أمام رجل مثقف ذي ضمير حي، ثائر، رافض لكل الأوضاع المتردية في البلاد، يجمع حوله بعض العناصر النظيفة المناضلة يقاوم بها عناصر الفساد وآثارها المنتشرة في كل مكان في جميع الهيئات والمؤسسات. على أن نضاله كان إيجابياً، يتمثل في إقامة مشروعات مضادة للمشروعات الفاسدية، مستخدماً في ذلك بعض ثروة خاصة جمعها من كده وعرقه، يكملها بمشاريع كبيرة تستولد المال الشريف لينفقه في حل مشاكل الناس المحيطين به..". (7).

هناك أيضاً شريط أغاني المسلسل صدر لاحقاً بعنوان (مبسوطين) بصوت علي الحجار وكلمات الأبنودي والحنان عمار الشريعي. وقد حقق هذا العمل/المسلسل نجاحاً كبيراً حيث شاهدته الملايين العربية وتلمست روحيته الكيخوتية، ومن الطريف هنا أن البعض قد صار ينادي الممثل محمود مرسى بـ (أبو العلا البشري)، وهو أمر يذكرنا بتشابهه مع الخلط بين ثربانتس والكيخوته..

وتم التطرق إلى ثربانتس أيضاً ضمن البرنامج الثقافي (أهل الكتاب) الذي كان يعده ويقدمه الروائي واسيني الأعرج ويث عبر القناة الوطنية الجزائرية سنة 2002 وكان البرنامج بين متحدثين أو ثلاثة لتسليط الضوء على موضوع ما، كانت آخر حلقاته عن مغارة ثربانتس التي تقع في (الحامة) في حي يحمل اسمه الآن في الجزائر العاصمة، وكبار السن في هذا الحي لديهم معرفة ما بثربانتس بصورة عامة عاتمة توارثوها عبر الحكى الشفاهي من قبل أجدادهم. وتضمنت الحلقة ريبورتاجاً وتعليقاً من قبل الأعرج الذي قام بتقديم الحلقة وحده معرفاً بثربانتس وأهميته ومنتقداً الإهمال والزبالة التي تعاني منها مغارة ثربانتس داعياً إلى الاهتمام بها، وقد أزعج ذلك المسؤولين وربما كان وراء إيقاف هذا البرنامج.

في الدراسات:

عدا الإشارة المبكرة الأولى للشدياق، كتب محمد مندور مقال له بعنوان (دون كيشوت) سنة 1944 وضمّنه لاحقاً في كتابه (نماذج بشرية)، ثم تبعه سنة 1956 محمود أمين العالم بمقاله (دون كيشوت — سيرفانتس؛ الرمز الإنساني العميق) والذي ضمّنه لاحقاً في كتابه (الإنسان.. موقف)، وفي سنة 1957 كتب الدكتور حسين مؤنس (النفس الأندلسية في كتابات ثرنتنس) التي قدم بها ترجمة الهواني، ثم كتب رجاء النقاش سنة 1958 (لماذا نصادر دون كيشوت؟!) وقوفاً أمام الاعتراضات الدينية التي واجهتها ترجمة الأهواني، وضمّن مقاله هذا لاحقاً في كتابه (أصوات غاضبة في الأدب والنقد)، وتتسم هذه المقالات الأربع بكونها تعريفية بالكيخوته ومؤلفه أكثر من كونها تحليلية من حيث العناصر الفنية والأدبية، ولكنها في كل الأحوال تمثل بدايات التناول الصحفي والثقافي الدراسي الجاد للكيخوته. وقد قامت المستعربة الإسبانية ماريّا خ. بيغيرا بترجمة هذه المقالات الأربع إلى الإسبانية مع مقدمة تعريفية بمؤلفها وتحليلية لها سنة 1975م(8).

إلا أن أول كتاب متكامل ظهر عن سيرة ثرانتس وتعريف بأعماله بالعربية قد صدر في تطوان بالمغرب سنة 1947 عن مطبعة المخزن، بمناسبة المئوية الرابعة لمولد ثرانتس، بعنوان (سرفانتيس.. أمير الأدب الإسباني) أنجزه نجيب أبو ملهم وموسى عيود بدعم من اليونسكو آنذاك وبرعاية (المنشورية السامية الإسبانية بالمغرب/ نيابة الأمور الوطنية/ مكتب الترجمة)، وأشارا في مقدمتهما إلى أن هذا الكتاب بداية لمشروع كبير لترجمة سلسلة من الأعمال الأدبية الإسبانية، والتي يبدو أنها لم تتحقق بسبب توقف دعم المشروع. وبالطبع فإن اللغة التي كُتبت بها هذا الكتاب هي لغة تقليدية ومصطلحات تلك الفترة، كما أنهما لم يشيرا إلى مصادرهما التي يبدو أنهما قد عرّبا عنها بتصريف، إلا أن ما قاما به هو جهد كبير ورسين يستحقان منا الشكر عليه، ومن اللافت للنظر أيضاً هي الأربعة أبيات التي وضعها في أول صفحة في الكتاب، حتى قبل المقدمة، ولم يشيرا فيما إذا كانت تعريباً لفحوى أبيات أجنبية ما، أم أنهما أو أحدهما قد قام بنظمها، فلو كانت منظومة، وهي، على الأرجح كذلك، كما تبدو من حيث طبيعة صياغتها، فيمكن عدّها أول نص إبداعي عربي يشير إلى ثرانتس وإبداعه، وهذا هو نص المقطع الشعري:

" ملكُ البراع بمنطق الأسبان
شرفٌ يُكلل مفرق الأوطان
قد عُصت في لُجج الحياة مشمراً
ونشلت دُرّاً حافلاً بمعاني
وجسست من هذي البرية منبصّاً
نبيضاته غابت عن الأقران
يا ذا البصيرة والبلاغة والثُهي
هذا مقامك في بني الإنسان "

وعدا ما تمت ترجمته إلى العربية من دراسات ومقالات عن ثرانتس والكيخوته ككتاب أونامونو (حياة دون كيوخوته..) الذي ترجمه علي جابر في دمشق 1987، و(دون كيوخوته في القرن العشرين: مختارات من مقالات إسبانية) التي ترجمها الدكتور محمود صبح والدكتور خوليو كورتس في مدريد سنة 1968، ومقالة السير والتر رالي (دون كيوخوته) التي ترجمها نجيب المانع ضمن كتاب (مقالات نقدية مختارة) الصادر من سلسلة (الموسوعة الصغيرة) في بغداد سنة 1984.. وغيرها، فقد ظهرت أيضاً دراسات وقرارات عربية مباشرة عديدة في كتب مستقلة أو كفصول ضمن كتب، منها: (دون كيشوت بين الوهم والحقيقة)، وهبة غبريال، الهيئة المصرية العامة للكتاب، سلسلة دراسات أدبية، القاهرة 1989م، 167 صفحة. (دون كيشوت) ضمن الجزء الرابع من (كتب غيّرت الفكر الإنساني)، أحمد محمد الشنوان، عن الهيئة المصرية العامة في القاهرة سنة 1995. (نحن.. دون كيشوت) بحث وقصيدة، ممدوح عدوان، دار قدمس، سلسلة دراسات قدمس (رقم 8)، بيروت 2002م. (أصداء وملاحع عربية وإسلامية في رواية دون كيوخوته)، دمصطفى كامل الشيبني، دار الشؤون الثقافية، سلسلة الموسوعة الصغيرة (رقم 470)، بغداد 2002م، 174 صفحة.

وفي كتاب (متواليّة القديم والجديد) للدكتورة أمّنة النصيري والدكتور عمر عبدالعزيز الصادر في الشارقة سنة 2002 قام المؤلفان بعقد مقارنة بين الكيوخوته وبين (أبو حنيفة النميري) المعروف بكونه أحد رعايد العرب، فكلهما — النيري والكيخوته — يخلق لنفسه رؤية افتراضية لا تنطبق على الواقع وإن اختلفا بكون أحدهما يصاب بهوس الشجاعة والآخر بالخوف، ويستخدم المؤلفان مصطلح (الدونكيشوتيزم) للحديث عن التلاقي والافتراق بين الحلم والواقع.

وخصص حسن حميد في كتابه (خمسة روائيين عالميين) الصادر سنة 2004 ضمن سلسلة كتاب الرياض برقم (124) فصلاً عن ثرانتس وعن عمله الكيوخوته إلا أنه وقع في العديد من الأخطاء المعلوماتية وبالتالي بالمغالطات التأويلية الشخصية غير الموضوعية، حيث يتحدث عن حكم على ثرانتس بقطع يده اليمنى وهروبه من وجه العدالة إلى إيطاليا وعلّة بالقرصنة وانغماسه بحياة الابتذال والشهوات وما إلى ذلك مما يشوه أكثر مما يضيء!.

(سيرفانتيس في الحامة)، جمال غلاب، منشورات وزارة الثقافة، الجزائر 2005م، 160 صفحة. وهو كتاب يقوم بوصف المناخ والمعطيات التاريخية التي عاصرها ثربانتس ويركز في جزء منه على الفترة التي أمضاها أسيراً في الجزائر، يحفل الكتاب بكم كبير من المعلومات التاريخية ويتدخل فيه الكاتب أحياناً بصوته الشخصي.

هذا وتجدر الإشارة إلى العديد من الأوراق البحثية والمداخلات التي شارك فيها مثقفون عرب في عدد لا بأس به من الندوات التي تناولت ثربانتس والكيخوته، وخاصة التي عقدت في عام 2005 في أكثر من بلد عربي وبالتعاون مع معاهد ثربانتس الإسبانية فيها، ومنها تلك التي نظمتها كلية الآداب في الرباط في شهر مارس/آذار وشارك فيها: إبراهيم الخطيب، حسين بوزينب، محمد بنيس ومحمد أوبالي. والندوة التي نظمتها أئيلية القاهرة في الشهر نفسه وشارك فيها: أسامة عرابي، محمود السيد وطلعت شاهين. وكذلك التي نظمتها كلية الآداب في الدار البيضاء أيام 25 — 26 من أبريل بعنوان (دون كيخوتي: قراءات مغربية)، وشارك فيها عن (البناء الروائي) كل من: حسن بوتكي، محمد البكري، سعيد بن عبدالواحد، سعيد يقطين. وفي محور (لغة الكتابة والأجناس الأدبية) كل من عبدالسلام عقاب، عبدالإله براكسي، حسن حلمي. وحول (أبعاد التناسق والقضايا الثقافية) كل من محمد بلاجي، محمد رقيدي، فدوى الهزيت، إسماعيل العثماني، فيصل الشرايبي. وعن (التلقي) كل من محمد الداوي، سلوى الإدريسي، مصطفى جباري. وعن (الترجمة) كل من إبراهيم الخطيب، نرمين بن إدريس، عبدالرحيم حزل. وتزامناً مع هذه الندوة تحدث محمد براءة عن (دون كيخوتي وتأسيس حائة الرواية) في معهد ثربانتس.. وغيرها من الندوات التي عقدت في أكثر من بلد عربي وأخرى في إسبانيا وغيرها شارك فيها باحثون ومثقفون عرب.

من آراء المثقفين:

إن الاطلاع على بعض الآراء الحديثة لأسماء بارزة في ثقافتنا العربية الآن(9)، يكشف بوضوح عن عدم القراءة الصحيحة للكيخوته من قبل بعضهم، أو حتى عدم قراءته أصلاً، فيقعون في التناقض أو التهميم والتعمية أو المبالغة والخطأ أحياناً.. فمثلاً نجد عبده وازن — الذي أعد ملفاً عنه بمناسبة ذكرى نشره الأربعمئة — يقول: "وما يجب عدم نسيانه أن ثربانتس سعى في روايته إلى تصويب بعض المعتقدات الإسبانية الشعبية الخاطئة عن الإسلام (..) فالبلدان التي تنقل فيها فارس (طواحين الهواء) ومرافقه تنتمي إلى الخريطة المتوسطية. فهما لم يثنيا عن التجوال بين استانبول والجزائر وتونس وإيطاليا وقبرص وفرنسا علاوة على أنحاء إسبانيا الشاسعة". ويقول بنسالم حميش: "لم أطلع على النص الكامل لتلك الرواية إلا إبان تعليمي العالي في سبعينات القرن الفائت. وذهب إعجابي بها إلى حد محاولة قراءتها في الأصل الإسباني للغوص في جوها الأندلسي! (..) وكنت في ذلك الوقت قد تخيلت بعثة لبطلنا، استرعت فيها انتباهه بعض ربوع العرب. كتبت إذ ذاك نصاً مطولاً" ثم يورد مقاطع من نص ساذج. ويقول فؤاد التكرلي: "فانكفات عليها أقرأها. لم أتمتع بها إلى النهاية وتملكني الملل بعد النصف الأول منها، ويبدو أن من المستحسن أن نقرأ على مهل وخلال مدة طويلة، تغلباً على تشابه الأوضاع المتكررة فيها". ويقول محيي الدين اللادقاني: "دون كيخوته الذي رفض أن يستسلم لفكرة انقراض عصر الفروسية الذي أراد أن يحيه بحمار هزيل وخوذة ورقية ورمح مكسور". البعض يلجأ إلى الوصفة اللغوية في حديثه عن الكيخوته كما فعل سليم بركات مثلاً في قوله: "كل واقع يغدو واقعياً بعبوره المطهر الخيالي، والوحشة، وحدها، تصنع التاريخ الحالم: لن أجد دون كيشوت في سياق غير هذين. لن أجد دون كيشوت إلا في ذاكرته الثانية، التي تستعيد لامانثا المفقودة من برائن لامانثا الظاهرة، على نحو ممزق في عذاب النص ذاته، المطهور، في أناة، على نار من شفقة ثربانتس ونقده. دولسينيا عزلة إضافية، ارتقاء بالمناهة، في الغرام، إلى علم ذي خصائص مرفهة كالعبث"، فيما يحاول إدوار الخراط الإشارة بشكل ما إلى أثر للكيخوته في أعماله تحت تساؤل "تساوق أم استلهام؟" حيث يقول: "على رغم الأفتعة — التجليات المتعددة، دون كيخوته في (رامة والتنين)، (الزمن الآخر)، (يقين العطش)، على الأقل شريان دون كيخوتي يضرب في صلب هذه الرواية الواحدة، الثلاثية الأجنحة، ويعمل في الشخصية، الفارس القديم المتجدد أبداً يفيض دائماً بعرام بحره الزاخر المتلاطم، وما من شك في أن ميخائيل والعمل الذي يحيا فيه، قد التاثا بقطرات على الأقل من خير دون كيشوت وموج جماعه" .. وبعد محاولة مسترسلة على هذا النحو ينتهي الخراط، وهو يدرك عدم وجود لعلاقة حقيقية، سعى لإثباتها عبثاً، فيقول: "من غير أية رغبة في المقارنة، مرة أخرى، ولا أي سعي لإقامة تشابه ما، أتصور أن قطاعاً أو إشعاعاً ما، من الشمس السوداء الساطعة التي تسكن دون كيشوت قد وجدت طريقها أيضاً إلى ميخائيل، على اختلاف مسار المجرات، في سماء وأرض مازالتا عندي، على كل انصياعهما للحب وللمعرفة وتأييها عليهما، في آن واحد، موضع سؤال متصل" .. وهذا نوع من التبرير للتبرير ولكنه لا يبرره أيضاً. كما نلمس في أغلب رؤية المثقفين العرب للكيخوته سعيهم لاتخاذ كنوع من الصورة التي ترمز إلى حال امتنا العربية الآن أو الإنسان العربي فرداً ومنهم الكاتب نفسه. فيقول تركي الحمد: "ولو أردنا أن نتحدث عن دون كيخوته اليوم، أو كيف نرى إليه من خلال لحضنتنا الحاضرة، أستطيع أن أقول إنه الإنسان العربي اليوم، فالعربي اليوم في كل نظراته، في كل تحولاته، في تفكيره، هو يعيش في عصر لكن عقله ينتمي إلى عصر آخر". وتقول غادة السمان: "الست

مضطرة إلى تخيل دون كيشوت في صورة جديدة فأنا أراه كل صباح في المرأة في وجهي كلما استيقظت من نومي بعينين جديدتين. في كل منا شيء من دون كيشوت الذي اخترعه ميغيل دي سرفانتيس (..) وفي بعض أبطال قصصي قبس من دون كيشوت كما في ماريا وخلييل وأمجد. وكلنا دون كيشوت بمعنى ما، ولذا يستمر..". وتقول نجوى بركات: "أنا هيدالغو دون كيشوت دو لامانشا.. خيال هذا الزمن الرث، فارس حروب شمطاء ساقطة الأنياب منزوعة الحوافر. أصحو، بين الجرعة والأخرى، بين (الصاروخ) و(الشمة) وأنادي بما بقي حياً في حنجرتي: روسينانتي!. ولا أجد فرسي العجوز، فأتسلق رمحي وأقلب درعي..". ويقول فواد التكرلي: "كلنا دون كيشوت ولكن لا أحد يشبه هذا المجنون البريء الذي حيره مازق الأحلام ولم يستطع قط الخروج منه!".

وفي الختام، تجدر الإشارة إلى أن عام 2005 قد كان أكثر الأعوام العربية اهتماماً بالكيخوته ومؤلفه، وكان للدور الإسباني الداعم والمروج عالمياً لاحتفالية الذكرى المؤية الرابعة لصدوره، أهمية في ذلك، ونأمل أن لا يعود النسيان ليطوي صفحة الاهتمام العربي بهذه التحفة الإنسانية.. وإنما على العكس؛ نأمل أن يكون بداية لانطلاقة تُعَرَّف وتعريف وتوظيف أوسع وأشمل.. ومتواصل.

هوامش:

1— إبراهيم الخطيب، أول عيد للكتاب العربي ولد منذ 65 سنة في ذكرى وفاة ثيرفانتس، صحيفة (الشرق الأوسط) العدد 9665 بتاريخ 15 مايو 2005م.

2— زكي العيلة، القصة القصيرة في المنهاج الفلسطيني، كتب المطالعة والنصوص للمرحلة الأساسية العليا نموذجاً، صحيفة (الأيام الإلكترونية) بتاريخ 5 تشرين الأول 2004م.
3- لسنا متأكدين من دقة هذا العنوان بأصله بالعربية كوننا ترجمناه عن دراسة أشارت إليه منشوراً باللغة الإسبانية.

4- من كلمته التي ألقاها في جامعة أوتونوما في مدريد ضمن ندوة (فلسطين في الأدب) التي أقيمت في أيام 9 - 11 آذار 2005 ونشرت في جريدة (القدس العربي) ومنابر إلكترونية عديدة.

5— Angel Basant, Cervantes y la creacion de la novela moderna, Ed. Anaya, Madrid 1992, pag. 75

6- رسمي الجراح، رواية دون كيوخوته: من إلهام القارئ إلى شحذ خيال الرسامين، جريدة (الرأي) الأردنية، العدد 12854 بتاريخ 2005/12/2م.

7- خيرى شلبي، حول وقف بث مسلسل "أبو العلا البشري (90).. دون كيشوت في عبثية الواقع المصري!، صحيفة (القدس العربي) العدد 2118 بتاريخ 1996/3/1 لندن.

8— Maria J. Viguera, Don Quijote en andadura egipcia, Revista (Almenara), Vol 7-8, Madrid 1975.

9— كل الآراء الواردة هنا نشرت في جريدة (الحياة) بتاريخ 17 — 2005/1/18م، باستثناء رأي اللاذقاني فقد ورد في صحيفة (الشرق الأوسط) العدد 9545 بتاريخ 2005/1/15م.

*د.محسن الرملي Dr. Muhsin Al-Ramli : كاتب وأكاديمي ومترجم عراقي يقيم في إسبانيا.
malramli@hotmail.com

*نشرت هذه الدراسة في مجلة (أفاق) التي يصدرها اتحاد كتاب المغرب، العدد رقم 73 شهر مارس 2007 الرباط.